

**Acercamientos a la cultura del alemán en un grupo de estudiantes del programa
Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia**

Autor

Sandra Patricia Rodríguez Castañeda

Director

Mg. Ed. Sandra Milena Rodríguez

UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS
VICERRECTORÍA DE EDUCACIÓN ABIERTA Y A DISTANCIA
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
BOGOTÁ
2015

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

1. Planteamiento del problema

1.1. Preguntas de investigación

1.2. Justificación

1.3. Objetivos de investigación

1.3.1. Objetivo general

1.3.2. Objetivos específicos

1.4. Antecedentes

2. Marco conceptual

2.1. Lengua

2.1.1. La lengua: Elemento articulador de la cultura y la sociedad

2.2. Cultura

2.2.1. Integración de lengua y cultura

2.2.2. Puntos de articulación entre lengua y cultura

2.3. El aula de lengua extranjera

2.3.1. Acercamiento cultural en el aula de la lengua extranjera

2.3.2. Interculturalidad en el aula de lenguas extranjeras

3. Diseño Metodológico

3.1. Enfoque epistemológico

3.2. Etnografía de la comunicación

3.2.1. Actores en la etnografía de la comunicación

3.2.2. Etapas e instrumentos de recolección de datos

4. Descripción de resultados

4.1. Categorización de la investigación

4.2. Resultados del ejercicio pedagógico

4.2.1. Primer ejercicio pedagógico: La familia en Alemania y en Colombia.
¿Cómo se ve el panorama?

4.2.2. Segundo ejercicio pedagógico: Presentación acerca de la cultura alemana.

4.2.3. Tercer ejercicio pedagógico: Evento comunicativo. Situación de conflicto social: “el incumplimiento”.

4.3. Impresiones y reflexiones de los actores en el aula de clase sobre la clase de alemán como lengua extranjera y el proceso de aprendizaje.

5. Conclusiones

6. Aportes de la investigación y sugerencias

7. Referencias

8. Anexos

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación fue desarrollado en el contexto del proyecto Explora UN mundo de la vicerrectoría académica de la Universidad Nacional de Colombia. Dicho proyecto lleva tres años posibilitando a los estudiantes de los mejores promedios de la universidad acceder a cursos de lengua para lograr el nivel B1 según el Marco Común de Referencia Europeo con miras a dinamizar los intercambios académicos y culturales con otras instituciones alrededor del mundo.

En primera instancia se llevará la presentación del planteamiento del problema para contextualizar tanto la pregunta de investigación como los objetivos de ese trabajo investigativo y los antecedentes que definen el marco de este mismo.

Luego en el segundo capítulo se desarrollará el marco conceptual en el cual se expondrá los conceptos claves de la investigación, así como las categorías conceptuales, ejes de este trabajo. Tales categorías son lengua, cultura y el aula de lengua extranjera. En este capítulo se presentarán las características de estos constructos y las dinámicas bajo las cuales estos se articulan en el aula de alemán como lengua extranjera en el marco del programa Explora UN mundo.

En el tercer capítulo se presenta el diseño metodológico en el cual se deja en explícito el enfoque utilizado para esta investigación. La etnografía de la comunicación fue el enfoque escogido y se presentan bajo sus criterios tanto las descripciones de los participantes así como las características etapas de la investigación y de los instrumentos ideados para la recolección de datos.

Acto seguido en el cuarto capítulo se hará la correspondiente descripción y análisis de los resultados aquí obtenidos. Se presentará la categorización de esta investigación y se hará una descripción juiciosa de los resultados de los ejercicios pedagógicos implementados en el aula. Dicha descripción contextualiza el análisis de los eventos y resultados luego de la ejecución y reflexión de los ejercicios en el aula de clase. En este capítulo también se presentan y analizan las impresiones de los estudiantes participantes sobre el proceso de aprendizaje, sus impresiones sobre la lengua y la cultura alemana y los ejercicios pedagógicos en clase de lengua extranjera.

En el quinto capítulo se presentarán las conclusiones, recopilando los objetivos de este trabajo y los alcances de los resultados de esta investigación.

En el sexto capítulo se enunciarán los aportes hechos por este trabajo de investigación en diversos contextos educativos.

En el séptimo capítulo son presentadas las referencias de este trabajo y por último en el octavo y último aparte de este escrito se encontrarán los anexos que soportan esta investigación y que presentan las evidencias aquí analizadas.

A continuación se dará inicio al texto de esta investigación que se enmarca en el aula de alemán como lengua extranjera en el proyecto Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia.

1. Planteamiento del problema

El trabajo de investigación que se describe a continuación está enmarcado en el contexto del proyecto “Explora UN Mundo” de la Universidad Nacional de Colombia (UNAL) y su programa de internacionalización de la Vicerrectoría Académica. Antes de presentar el planteamiento del problema, se considera importante describir las características principales del contexto en donde se desarrolla esta investigación. Explora UN Mundo es un programa orientado al aprendizaje de lenguas extranjeras dirigido a estudiantes con un promedio académico sobresaliente. Este programa se implementa con el fin de promover y apoyar la movilidad estudiantil con diferentes instituciones universitarias en diversas regiones del mundo para fomentar el intercambio académico y profesional de sus participantes.

Uno de los idiomas que se implementan para su enseñanza y aprendizaje, corresponde al alemán, dado que muchos participantes expresan su interés en realizar estudios en países de habla germana como Alemania, Suiza y Austria. Dentro del contexto de Explora UN Mundo, se considera que el aprendizaje de una lengua extranjera involucra más que el desarrollo de habilidades lingüísticas o el conocimiento de su gramática y vocabulario. Esta idea se apoya en una perspectiva que tiene en cuenta la relación entre el idioma que se aprende y la necesidad de comprender su cultura.

En términos de Byram, M. y Fleming, M. (2001), “la tarea de adquirir un idioma tal y como es hablado por cierto grupo en particular significa aprender los significados, valores y prácticas de dicho grupo, expresados a través del idioma”, (p. 10). De esta manera, comprender la cultura de la lengua extranjera se convierte en vehículo y conector en el aprendizaje de un idioma, ya que se busca que el estudiante no sólo aprenda el código

lingüístico, sino que también reconozca su trasfondo cultural y pueda comprender patrones de conducta, uso e interacción desde el contexto de otro idioma y cultura.

Esta relación entre lengua y cultura, que caracteriza el proyecto “Explora UN Mundo”, mencionado anteriormente, establece una diferencia fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras, en tanto que es evidente la necesidad de reconocer dicha relación como unidad indivisible, entrelazada en diversas dimensiones de forma y uso, tal como lo plantea Liddicoat en (Ho, 2009, p. 64). Sin embargo, no siempre el aprendizaje de una lengua extranjera está enmarcado por una comprensión que se logra y se privilegia en la clase de lenguas extranjeras, ya que los procesos de enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros también están rodeados de tensiones y dificultades, que afrontan tanto maestros y estudiantes.

A continuación se presenta un conjunto de tensiones identificadas en la clase de alemán como lengua extranjera y que desde este contexto fundamentan el planteamiento del problema que se presenta en este proyecto. El planteamiento que aquí se aborda corresponde a las dificultades que surgen cuando se tiene como propósito pedagógico la enseñanza una lengua. Tales limitaciones surgen del entorno y se quiere identificarlos para lograr una comprensión y llevar a cabo un ejercicio pedagógico que permita a docentes, en este caso de alemán, generar una comprensión hacia la cultura de la lengua extranjera.

Los argumentos que describen las dificultades al momento de enseñar una lengua extranjera dan cuenta de cómo éstas pueden llegar a limitar el aprendizaje de un idioma de un modo contextualizado que conduzca al acercamiento y la transformación de la relación lengua-cultura. Estas tensiones interfieren en la relación lengua-cultura y la comprensión de

una relación dialógica entre dos culturas, es decir, en una relación de tipo intercultural comprendida como un espacio de reflexión sobre la identidad propia y la del otro.

- **Tensiones que describen el problema de investigación**

La primera de las tensiones tiene que ver con la política en Colombia para las lenguas extranjeras: El Ministerio de Educación Nacional (MEN) a partir del establecimiento del Sistema Nacional de Acreditación por decreto de la Ley 30 de 1992, norma que rige la Educación Superior en Colombia, ha repensado los criterios bajo los cuales una lengua extranjera debe ser aprendida en nuestro país, pero centrándose sólo en el caso del inglés y el francés, sin ser muy explícito con respecto a otros idiomas a pesar de que éste mismo reconoce el afán de abrir las fronteras a nuevas lenguas y culturas, dadas las exigencias de un mundo más dinámico y un mercado laboral más competitivo.

En este punto se generan dificultades en lo que respecta al aula de alemán, puesto que se identifican limitaciones que dificultan el aprendizaje; se observa por ejemplo que muchos programas de cursos en este idioma privilegian componentes estructurales de la lengua, haciendo difícil el ejercicio pedagógico en el aula. También se generan problemas de carácter administrativo, en tanto que en algunas instituciones educativas no tiene el mismo reconocimiento la enseñanza de idiomas como el alemán; normalmente se acentúa el inglés, por lo tanto, se puede desconocer el valor que tiene la presencia de la cultura alemana en Latinoamérica. Afirman, Byram, M. y Fleming, M. (2001), que “el ascenso del inglés como idioma internacional del comercio y la industria ha disociado la condición del hablante nativo de esta lengua”, (p. 30) e incluso su cultura, ya que se privilegia más el sentido socioeconómico que el cultural.

Por otro lado, la reglamentación y aplicación de carácter obligatorio del Marco Común de Referencia Europeo para la enseñanza de lenguas extranjeras, formula competencias que de alguna manera convierten en un proceso homogéneo el aprendizaje de un idioma; en nuestro contexto se contraponen en muchos casos a la realidad que afrontan los estudiantes de lenguas en Colombia y sus necesidades, limitándolos normalmente a un conocimiento estructural de la lengua, que restringe un acercamiento cultural que permita explorar y aprender características de la cultura del idioma en proceso de aprendizaje.

El Marco de Referencia parece estar más vinculado al contexto europeo: “sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas europeas modernas será posible facilitar la comunicación y la interacción entre europeos que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad en Europa,” (p. 2). Sin embargo, el MCER, (2001) ha sido un elemento generador de preocupaciones y reflexiones entre muchos maestros de lengua alemana, puesto que si se reconocen procesos de apertura de fronteras, acuerdos comerciales y cooperación entre naciones, se debería reconocer que en Latinoamérica, especialmente en Colombia ha aumentado significativamente la demanda de cursos de lengua extranjera, no sólo para inglés, sino también para otros idiomas como el alemán, portugués, italiano y chino, entre otros, por lo cual resulta importante definir rasgos particulares de cada lengua extranjera y su cultura en el aula de clase en Colombia.

Para justificar este punto, por ejemplo el caso del inglés, se establece que con esta lengua se puede “Facilitar la inserción de la educación superior colombiana en el contexto internacional, generando condiciones adecuadas de movilidad académica y de aseguramiento internacional de la calidad.” (Centro Nacional de Acreditación, 2013, p. 3).

Sin embargo, en el caso del alemán, también se ha incrementado de manera importante en Colombia la demanda de cursos en los últimos diez años (Rueger & Mejía, 2010), motivado en primera instancia por las posibilidades de estudio en este país. Ejemplo de ello, el programa explora UN Mundo, donde se contextualiza esta investigación.

Otra tensión que surge para un docente de lengua extranjera está relacionada con la naturaleza de los textos utilizados en clase y cómo estos pueden llegar a resultar poco cercanos a los estudiantes de un idioma. Afirma (Rico, 2010, p. 134), que algunos materiales pueden incluso fomentar estereotipos y provocar equívocos o no generar conciencia sobre la comprensión de la cultura de la lengua extranjera. Por ejemplo, algunos textos y programas de curso privilegian esencialmente la gramática, que es naturalmente importante, pero que dirige la comunicación hacia un entrenamiento sobre contextos de la lengua extranjera, muy limitados y poco reales, los cuales limitan al estudiante para conocer la cultura del idioma que aprende.

Un caso muy conocido son los ejercicios de completar las palabras faltantes. Dichos ejercicios se componen de oraciones sueltas, escogidas al azar, sin un contexto previo y que se centran en repetir sistemáticamente el vocabulario y la estructura. El vocabulario puede resultar repetitivo y las palabras nuevas se olvidan porque se presentan una sola vez en una oración sin contextualización previa. En otras palabras, “existe un distanciamiento entre el texto y la experiencia, entre leer sobre algo y vivirlo”, Barro, A., Jordan, S. y Roberts, C. (2001, p. 85).

Esto sucede muy a menudo con las lecturas, que no ofrecen una exploración del contexto y se limitan a dar ciertas informaciones que no llevan a una comprensión total del significado contextualizado de la lengua extranjera. Algunos textos presentan listas de

fechas, accidentes geográficos, nombres o lugares que se aprenden de memoria perdiendo la potencial riqueza de tal conocimiento.

En síntesis, el ejercicio de hablar una lengua se extiende más allá de saber utilizar eficazmente palabras para dar a entender una idea y comunicarse, llega a los aspectos sociales, éticos y políticos que se involucran al ser parte de un grupo social, ya sea el propio o uno ajeno. Desde esta óptica, evaluar a los estudiantes de una lengua extranjera y hacer énfasis únicamente en la escala de clasificación según el MCER, limita el conocimiento y la comprensión de la lengua extranjera, reflexionando también desde la lengua materna. En este sentido, este planteamiento de investigación parte de estas tensiones inmersas en el contexto actual en procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. De este modo se puede comprender la naturaleza de las limitaciones que afrontan docentes y estudiantes en el aula de una clase de lengua extranjera.

Para aprender no sólo se debe reconocer al individuo que habla la lengua extranjera, sino también a quien la aprende, para que este reconozca sus necesidades e intereses y amplíe su visión del mundo; este ejercicio puede convertirse en una comprensión en la cual se entiende el mundo desde la perspectiva del otro, se fomenta la motivación del estudiante, y se presenta otra visión del mundo que convierte al hablante de una lengua extranjera en un agente intercultural, un puente de acercamiento, de diálogo y negociador de coexistencia pacífica de dos grupos culturales distintos. Esto coincide con la afirmación de Jin, L. y Cortazzi, M. (2001) al enunciar que, “las culturas son importantes recursos en el aula de idiomas y entran en ellas de la mano alumnos y profesores”, (p. 125).

En este sentido, a partir de una relación entre lengua y cultura y la comprensión de estas dos categorías como elementos que posibilitan una relación dialógica y una

comprensión significativa al momento de aprender una lengua extranjera, se genera el planteamiento de investigación de este proyecto, a partir del cual se genera la pregunta de investigación que a continuación se presenta.

1.1. Pregunta de investigación

¿Qué transformaciones se evidencian en un grupo de participantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia a partir de un ejercicio pedagógico de acercamiento con la cultura de la lengua alemana?

1.2. Justificación

A partir del planteamiento del problema, a través del cual se presentaron las tensiones que forman parte de los ámbitos de enseñanza y aprendizaje, y que develaron las dificultades que afrontan los maestros de lenguas extranjeras en Colombia, se sustenta la justificación este proyecto investigativo. Su planteamiento busca indagar por aquellas transformaciones y cambios que se generan en el aula de clase de alemán cuando el ejercicio pedagógico orienta un acercamiento con la cultura alemana. Esto tiene lugar en el contexto del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia.

En la actualidad países como Alemania, Australia y Argentina entre otros, han planteado la discusión sobre el acercamiento de la cultura en el aula de lengua extranjera como componente fundamental para aprender un idioma, sobre lo cual es preciso hacer una reflexión acerca de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en Colombia y más específicamente dentro del proyecto de internacionalización de la Universidad Nacional de Colombia, Explora UN Mundo.

Dado que el objetivo de Explora UN Mundo es lograr una formación integral de los estudiantes en lenguas extranjeras, en la que la cultura de los países y sus comunidades es fundamental para formar durante el proceso nuevos ciudadanos del mundo conscientes de la diversidad cultural que los rodea, resulta necesario comprender que la clase de lengua extranjera enmarca el abordaje de la didáctica y la pedagogía, al igual que abarca componentes como las relaciones sociales entre los hablantes de un idioma, la ética y el

reconocimiento de los valores culturales, así como la dimensión sociopolítica de otra lengua y su cultura.

La apertura de las fronteras mundiales ha suscitado la importancia de aprender varias lenguas extranjeras hasta llegar a su conocimiento y manejo eficaz; pero tal solidez en el aprendizaje de otro idioma requiere un aprendizaje contextualizado y una comprensión relacionada con la cultura. Esta idea implica la relevancia de tener en cuenta elementos como la integración entre estudiantes con diversos idiomas en contextos de educación superior. Esto se traduce en el valor agregado que representa aprender la cultura junto con la lengua extranjera que se aprende.

Otro argumento que justifica la investigación tiene que ver con los movimientos migratorios, los cuales son cada vez más dinámicos, así todo aquel que desee estudiar o trabajar en el extranjero se ve en la necesidad de hablar al menos una lengua extranjera, aunque actualmente, se requiere en algunos casos hablar dos o tres idiomas. En este caso, el alemán como lengua extranjera experimenta en estos momentos un auge sin precedentes en Colombia, debido a que un gran número de estudiantes universitarios, en especial ingenieros, químicos y humanistas en general, deciden adelantar sus estudios de especialización en Alemania gracias a la diversidad de becas y programas de estudio, intercambio y plazas para prácticas que el gobierno alemán ofrece a los estudiantes extranjeros.

Alemania se ha convertido, por lo tanto, en un destino académico internacional de gran preferencia en muchos campos del conocimiento, no sólo debido a dichos programas de apoyo a la movilidad estudiantil, sino también porque expertos en diferentes ramas científicas tienen como origen común este país. Esto genera por consecuente gran interés y

entusiasmo entre los estudiantes universitarios e investigadores en Colombia, y en el caso específico del programa Explora UN Mundo, quienes optan por aprender alemán como lengua extranjera y tienen como objetivo lograr una certificación oficial de esta lengua.

Dicho aumento en la demanda de cursos de alemán en el contexto de la educación superior en Colombia involucra una serie de factores decisivos que afectan evidentemente la concepción tradicional del aula de lengua extranjera en nuestro país. Dentro de tales factores, se encuentran la motivación y los intereses de los estudiantes. Dichos motivos se relacionan con la necesidad o interés de un intercambio académico, una pasantía o una especialización directamente en Alemania. Por lo tanto, hay una motivación práctica con gran peso que impulsa al estudiante a aprender y ser más dedicado en el proceso. Sus intereses curiosamente también cambian y una de sus necesidades clave en el proceso de aprendizaje se relaciona directamente con el aprendizaje de la cultura alemana.

El alemán, a pesar de dicha transcendencia, no ha tenido el mismo impacto y reconocimiento en los contextos educativos en Colombia como el inglés, aunque sí ha tenido lugar una fuerte influencia alemana en la historia del ámbito educativo colombiano. El inglés, por su parte se ha impuesto tradicionalmente por el Estado colombiano como lengua extranjera, tanto para la educación básica y media, como para la educación superior. Sin embargo, no todos los cursos y programas, tanto de inglés como de alemán que se han implementado en el país han incluido la cultura en doble vía, desde la lengua materna hasta la lengua extranjera y viceversa pues como lo describe (Areizaga, 2001, p. 5), el componente cultural tradicionalmente se le considera como información irrelevante o conocimiento meramente enciclopédico.

Actualmente, la cultura como principio y elemento clave de la lengua es una pieza significativa a la hora de aprender una lengua extranjera, ya que para entender tanto el código lingüístico, su uso y el juego de significados, como las intenciones y los sobreentendidos, se requiere además de conocer cómo se entiende el aprendizaje de una lengua extranjera en relación con la cultura, puesto que el contexto del hablante modifica la lengua en todos sus niveles. Por esta razón, resulta significativo comprender la relación lengua y cultura de un modo dinámico, y esto se pretende a través de este proyecto de investigación, lo que justifica la construcción de este mismo.

En este punto cabe rescatar lo que algunos autores han afirmado con respecto a la relación entre lengua y cultura. Liddicoat (2003), Byram (1989) y Kramsch (1993) aseguran que al conocer, explorar, aceptar y adoptar la cultura extranjera es necesario hacer consciencia de uno mismo y de su propia cultura. Tales aportes teóricos también justifican y soportan la idea de llevar a cabo este proyecto investigativo. Según los autores, al reconocer al otro en su contexto, se hace un ejercicio de reflexión importante sobre uno mismo y su entorno, es decir, el principio de alteridad en la clase de lengua extranjera, desempeña un papel sustancial en pro del reconocimiento del individuo como sujeto y de su realidad cotidiana, validando su experiencia de vida como elemento clave e imprescindible en la construcción tanto de conocimiento, como de la realidad misma. (Crozet, Liddicoat, & Lo Bianco, 1999)

Reconocer y aceptar las diferencias culturales posibilita aprender de manera más rápida, eficaz y consciente expresiones, jergas y códigos de comportamientos que a su vez favorecen el proceso de integración del estudiante al grupo social al que busca integrarse cuando comienza el proceso de aprendizaje del código lingüístico. Refieren los autores

mencionados en el apartado anterior que cuando se aprende sobre la cultura del otro, se aprende sobre los códigos de conducta, sobre lo que se considera correcto o incorrecto, se explora el entorno social y se hace un acercamiento al contexto en el que la lengua cobra vida y significado. La lengua como un constructo en constante movimiento y construcción exige ser aprendida en todas sus dimensiones para que el estudiante realmente logre entenderla y utilizarla con confianza y eficiencia.

Sin el conocimiento sobre la cultura de la lengua extranjera, pueden ocurrir equívocos sociales, puesto que el no conocimiento de dichos códigos de conducta, rituales y reglas de comportamiento puede generar situaciones incómodas e incluso peligrosas. Dichas situaciones pueden provocar interpretaciones erróneas que se generan debido a la falta de conocimiento del código lingüístico y su cultura.

Por consecuente, evitar contratiempos o simplemente lograr comunicarse efectivamente en un contexto real de la lengua extranjera, son algunas de las ventajas y bondades de conocer la cultura de la lengua objeto. Apropiarse de la cultura es otra ventaja al momento de aprender una lengua extranjera. Estos elementos culturales van más allá de lo enseñado en el aula de clase, pues incluso los recursos como un típico libro de texto, pueden limitar el proceso y no suelen favorecer la relación lengua y cultura; otra de las razones que justifican este proyecto de investigación.

Normalmente en el aula de clase de alemán como lengua extranjera y más precisamente en el proyecto Explora UN Mundo, los estudiantes inician el proceso de aprendizaje sin mayor conocimiento previo del idioma; cuentan con algunos conocimientos relacionados con la cultura alemana debido a sus carreras, tales como autores, pensadores, hechos históricos y obras científicas o de artes. Sin embargo, es muy normal que en

ocasiones los estudiantes evidencien referentes culturales e históricos ligados a estereotipos, lo que frecuentemente predispone al estudiante con la realidad de la cultura e identidad alemana, afectando de una u otra manera su proceso de aprendizaje.

Al aprender alemán es natural que el estudiante desee saber más sobre este país tan lejano, sus costumbres, su gente, tradiciones y modos de vida. El estudiante busca confrontar lo que sabe con lo que desconoce para comprobar si sus conocimientos son ciertos o no y en qué medida lo son. Por lo tanto, restringirlo al aprendizaje del código y la estructura de la lengua limita sus potencialidades en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Es natural que en clase surjan preguntas sobre la cotidianidad, las costumbres y la visión del mundo de un alemán en su entorno cotidiano. Algunas veces este tipo de preguntas se responden informalmente por parte del profesor, cuando este sabe algo al respecto, sin un ejercicio de análisis o reflexión sobre las diferencias y similitudes culturales, lo que puede generar desconcierto o incompreensión por parte de los estudiantes acerca de la relación que se genera entre la lengua y la cultura.

A partir de estos argumentos que enfatizan la importancia de aprender una lengua, teniendo en cuenta las características culturales que encierra la misma, se justifica también el alcance del conocimiento de la lengua, es decir, el aprendizaje de una lengua implica comprender cómo y para qué se debe conocer la cultura de una lengua.

En efecto, conocer una lengua no sólo implica dar cuenta de conocimientos y progresos de los estudiantes en términos de las competencias lingüísticas como la lectura, escucha, escritura y habla con un enfoque fuertemente gramatical y estructural. Surgen por consiguiente cuestionamientos, los cuales igualmente evidencian la importancia de llevar a cabo un trabajo investigativo como el que se plantea, de modo particular en torno a la

relación de lengua y cultura y la importancia de ésta última en el aprendizaje de una lengua extranjera como alemán.

De esta manera, las razones que justifican este proyecto de investigación pueden sintetizarse en términos de:

- La importancia de comprender aspectos culturales e interculturales presentes en el marco político educativo en Colombia para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, en este caso del alemán y su cultura.
- La necesidad de ir más allá de los planteamientos del marco común Europeo para proponer ejercicios pedagógicos contextualizados sobre la lengua extranjera.
- El análisis de la relación lengua y cultura en el contexto educativo aquí seleccionado; el proyecto Explora UN mundo de la Universidad Nacional de Colombia.
- El análisis sobre cómo se construye interculturalidad sobre la relación de las categorías de lengua y cultura, y por consiguiente cómo se evidencia un diálogo intercultural que se suscita en el aprendizaje del alemán y su cultura en el contexto educativo aquí seleccionado.

A partir de los argumentos presentados en esta sección del documento y el planteamiento del problema, se presentan a continuación los objetivos de la investigación de la investigación.

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo General

- Describir las transformaciones que se evidencian en un grupo de participantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia, a partir de un ejercicio pedagógico de acercamiento cultural al alemán como lengua extranjera.

1.3.2. Objetivos específicos

- Identificar las percepciones del grupo de participantes acerca del alemán y su aprendizaje en el aula Explora UN Mundo.
- Evidenciar el lugar del ejercicio pedagógico en el acercamiento a la cultura de la lengua alemana.

1.4. Antecedentes

La presentación de antecedentes corresponde a la revisión de experiencias investigativas y pedagógicas, tomadas desde diversos contextos y experiencias, lo cuales permiten conocer cómo se han llevado a cabo proyectos relacionados con la enseñanza de alemán y del inglés en otros lugares del mundo en donde se han adelantado algunos estudios en el aula de lengua extranjera, los cuales contribuyen a la contextualización de esta investigación y el proyecto Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia, ámbito que enmarca el proyecto.

Un ejemplo muy interesante es el de la profesora Tichy (2006), quien realizó un ejercicio de reflexión intercultural con un grupo de estudiantes de la Universidad Szeg en Hungría con el fin de evidenciar el impacto de aprender alemán utilizando los referentes culturales como instrumento de aprendizaje. Los estudiantes debían escoger un local comercial o una empresa que fuera propiedad de un alemán en su ciudad, visitarlo y entrevistar a los alemanes que allí trabajaban.

El resultado fue muy revelador, ya que los estudiantes no esperaban que hubiera una presencia alemana tan fuerte en su propia ciudad y debido al impacto que este hecho originó, se observó mayor calidad de sus investigaciones y el nivel de alemán de los estudiantes también mejoró considerablemente. Es decir, este descubrimiento tuvo un impacto emocional positivo que fortaleció su motivación y los llevó a mejorar su nivel de alemán, por medio de las reflexiones culturales que se dieron a partir de ese encuentro.

Otro ejemplo contundente es el expuesto por (Byram 2013) en la conferencia de la Universidad de los Andes sobre el ejemplo de una docente de inglés en Rumania. El ejemplo de Byram expone cómo una profesora en el país mencionado escogió el tema de la navidad, tanto en Rumania como en Inglaterra con el fin de observar las diferencias de esta celebración y recopilar las impresiones de los estudiantes.

Al principio del ejercicio solo se recogieron algunos datos sobre la celebración en ambos países y luego durante el contraste de las costumbres y las celebraciones relacionadas con la navidad, se evidenció una reflexión cultural por parte de los estudiantes quienes encontraron curioso que cuando se compran las tarjetas de navidad en Inglaterra se está apoyando al Ejército de Salvación, es decir, se hacen aportes a la institución, (Byram, 2013, ver anexo 1, conferencia). Por lo tanto, se hizo una conexión directa entre el significado religioso de la celebración y el hecho de apoyar conscientemente a una institución que ayuda a los más pobres en el país e incluso a nivel internacional. Esto llevó a que algunos estudiantes propusieran hacer algo parecido en su país pues encontraron que esta tradición tiene una connotación de carácter social que humaniza la navidad.

Por su parte, (Rico, C. 2014) hace una crítica juiciosa de lo que pasa cuando la cultura no se hace presente en el aula de lengua extranjera y expone ejemplos de lo que sucede cuando esto tiene lugar en los libros de texto: Los estereotipos son reforzados y validados, lo cual posibilita que la diversidad de perspectivas y comprensiones se vea truncada y por ende el proceso mismo de aprendizaje.

Tal situación es observable cuando los estudiantes de alemán del proyecto Explora UN Mundo analizan con una posición crítica el texto y evidencian que el libro para la clase

no les proporciona dichos espacios de reflexión que pueden al mismo tiempo incrementar su nivel de lengua.

Sucede lo contrario con el uso de materiales relacionados con el contexto socio-cultural de la lengua, debido al incremento de la motivación y a la exigencia que supone un trabajo más analítico y reflexivo sobre los temas seleccionados. Es en estos casos el profesor se toma la tarea de explorar con los estudiantes otras alternativas no sólo para entrenar la lengua a un nivel más alto, sino también para aprender y comprender más sobre la cultura alemana, lo cual conduce al contraste con la lengua y cultura propia, generando un espacio de diálogo intercultural.

Teniendo en cuenta esta necesidad de un entrenamiento cultural fundamentado en un diálogo entre culturas, es evidente que los estudiantes no solo desarrollaron una habilidad para ser competentes, es decir, no solo saben qué hacer en un contexto determinado de manera efectiva, sino que también saben para qué hacerlo, cómo y por qué, sin perder de vista al otro con el que interactúan entendiéndolo como ser humano y miembro de un grupo cultural.

En este punto de la discusión con respecto a la reflexión intercultural es de vital importancia retomar la dimensión ética que resulta inherente al diálogo intercultural y la consciencia cultural. Como bien lo plantea Pennycook en Barrios, “los docentes de segunda lengua deben desacreditar el esencialismo cultural y la construcción de la identidad, lo que supone que educadores y alumnado analicen críticamente las concepciones asumidas sobre grupos culturales y lingüísticos... para comprender el procesos de generación y perpetuación de esta concepciones.” (Barrios & Vila, 2007, pag 116)

Esta perspectiva plantea una visión crítica y analítica de la identidad y de la cultura, no sólo para reconocernos como individuos sociales y culturales, sino también como agentes de reflexión sobre la cultura, su valor y sus implicaciones. Esto conlleva a que profesores y estudiantes se pregunten abiertamente sobre su identidad cultural, si es impuesta o no, si es auténtica o no, y analizar del mismo modo las dimensiones de la cultura de la lengua que se aprende, no con el fin de validarla como elemento hegemónico, ni tampoco para menospreciarla, sino para entenderla en su esencia más cercana y real.

Como se ha venido reiterando, tanto los profesores como los textos para lengua extranjera pudieran estar obviando la cultura en clase, ya sea porque resulta obvio que haya un ingrediente cultural en la lengua y que por lo tanto no es necesario ahondar en ello, o porque tal vez se entienda a un grupo como representante la cultura dominante y por lo tanto se valide esta como la correcta o verdadera por medio de la clase de lengua y que en consecuencia todos deben conocer en parte debido a la imposición de los medios de comunicación y redes sociales. Barrios sostiene:

“Pennycook atribuye a los discursos del colonialismo- que vinculan el pensamiento, las normas y los valores occidentales (tales como el capitalismo, la democracia o la igualdad) –la creación y legitimación de una dicotomía entre el YO y el Otro a en que en el Yo se conceptualiza como civilizado, racional, lógico y, en consecuencia, superior, mientras que ese otro/a es concebido como incivilizado, irracional, ilógico y, por consiguiente, inferior.” (Barrios & Vila, 2007, pag 117)

Caer en este error se consideraría normal en la clase de lengua extranjera, por lo que se hace necesario realizar un diagnóstico juicioso del rol de la cultura en clase. El ejercicio

de introspección, suscita espacios de reflexión y deja entrever ciertos fenómenos sociales y políticos que mayormente afectan los criterios para la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación, no sólo de las lenguas extranjeras, sino también del ámbito educativo en general.

En los aprendizajes lingüísticos, la interculturalidad desempeña un rol importante en la búsqueda de la verdadera integración de nuevos miembros a una comunidad lingüística diferente. Esto no sólo es importante para la integración del migrante a su nuevo contexto social, sino también para el aprendizaje de una lengua extranjera como en el contexto de esta investigación o en el país donde se habla dicha lengua.

El desarrollo y el entrenamiento del diálogo intercultural proveen al estudiante de nuevas habilidades, que le posibilitan aprender de una manera integral brindándole la posibilidad al estudiante de una lengua, comprender y analizar todo lo que aprende, dimensionando sus implicaciones y alcances tanto en su vida personal, como en la profesional. Estos impactos, son los referenciados por los estudios y reflexiones académicas presentadas anteriormente. Asimismo, estos antecedentes llevan a la presentación de las categorías teóricas, las cuales se enmarcan en los términos de lengua, cultura y el aula de clase de la lengua extranjera. Este último, escenario del ejercicio pedagógico, es justamente en donde se contextualiza el acercamiento a la cultura alemana.

2. Marco Conceptual

El marco conceptual se basa en las categorías teóricas que dan soporte teórico al ejercicio investigativo, el cual se plantea en la descripción del problema, esto es, las transformaciones que pueden ser evidenciadas en un grupo de estudiantes de alemán como lengua extranjera y su proceso de acercamiento a la cultura de este idioma, a través de actividades pedagógicas en el contexto del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia.

Así, la presentación conceptual corresponde a la lengua, componente esencial dentro de la investigación. Aquí la definición de lengua se presenta a través de la contextualización del aprendizaje de la lengua extranjera alemán. Desde este marco de aprendizaje de una lengua extranjera, se introduce el concepto de cultura, el cual se orienta hacia la sensibilización e implicaciones del aprendizaje de una lengua y su cultura. Finalmente se describe el contexto del aula de clase de alemán, como escenario donde se lleva a cabo el aprendizaje de la lengua extranjera, pero también donde el docente ha de desarrollar un ejercicio de comprensión y acercamiento de la cultura del idioma mencionado.

2.1. Lengua

La primera categoría conceptual que se aborda en esta investigación corresponde a la de lengua, para lo cual se presenta aquí la definición y la perspectiva desde donde se interpreta. Desde la postulación de la lingüística como ciencia que estudia la lengua y sus

componentes, se establece el concepto de lengua, inicialmente propuesto por Saussure, tal como lo menciona Labov, W., (1983), definición que además refiere el término de habla y que enmarcaría “una dimensión social del lenguaje, puesto que se hace necesario estudiar al individuo, al tiempo que comprender el aspecto social de la lengua en un contexto específico”, (p. 238). En este sentido la definición que aquí se soporta corresponde a la de lengua desde una perspectiva social que considera no solamente el código lingüístico, sino también, sus usuarios y el ámbito donde se utiliza dicho código. Dado que esta investigación se desarrolla alrededor del contexto de aprendizaje de una lengua extranjera como el alemán, el concepto de lengua sustenta la visión de la lengua que se desarrolla a lo largo del trabajo investigativo.

Por esta razón, la definición de lengua tiene en cuenta la siguiente postura teórica presentada por Moreno Fernández, F. (2012):

“La lengua es un factor inherente y fundamental de la sociedad y la cultura, que posibilita la progresiva elaboración, transmisión y reforma del conocimiento” y “la lengua es un sistema adaptativo complejo de uso dinámico, en el que procesos de adquisición, uso y de cambio lingüístico no son independientes entre sí, sino aspectos en un mismo sistema”, (p. 24).

Esta idea de sistema adaptativo tiene sentido en el desarrollo de la investigación, dado que son los usuarios participantes de un curso de alemán como lengua extranjera, quienes a través del desarrollo pedagógico se acercan a la comprensión de la lengua para comprender como el uso de la lengua adquiere formas según las situaciones sociales, es decir, en dónde, cuándo y qué formas se usan para responder al ámbito social y el uso de la

lengua, tal como lo establecieron los dos autores citados, Labov, W., (1983) y Moreno Fernández, F. (2012).

Al concebir que la definición de lengua va más allá del código que cada individuo desarrolla y expresa en una comunidad y una región específica, de acuerdo con los postulados teóricos de Moreno Fernández, (2012), se afirma también un hecho lingüístico que propone considerar que “la lengua también es un elemento articulador de las sociedades y las culturas, responsable principal de la transmisión de conocimientos y de la supervivencia de colectivos humanos”, (p. 26).

Es desde la anterior afirmación teórica que se presenta el siguiente apartado teórico, el cual orienta la lengua hacia la comprensión de su concepto como eje articulador de la cultura y la sociedad, esto teniendo en cuenta las dimensiones que se abordan en la investigación, cuyo ejercicio pedagógico plantea el desarrollo de un acercamiento y una búsqueda por la comprensión de la lengua extranjera desde componentes que tienen que ver con la sociedad y la cultura.

2.1.1. La lengua: Elemento articulador de la cultura y la sociedad

Esta relación parte de la propuesta teórica desarrollada por el autor Moreno Fernández, F. (2012) mencionado en apartados anteriores. En este sentido se amplía la definición de lengua, dado que se adicionan la siguiente proposición teórica: “Los discursos y los usos sociales de la lengua reflejan la presentación del mundo de un hablante, una agrupación o una comunidad”, (p. 72). Esta afirmación es importante para soportar además la intencionalidad pedagógica que se desarrolla en esta investigación, pues la idea de

sensibilizar a los estudiantes de la clase de alemán considera lo definido por el autor mencionado, ya que los usuarios de la investigación al ser expuestos a los contextos sociales de uso real del alemán pueden llegar a comprender lo presentado por el autor:

“Los hablantes tienen la capacidad de construir descripciones, argumentaciones, narraciones e instrucciones de acuerdo con una visión particular del mundo y la realidad”, así como también se evidencian cambios sociales y cambios que tienen que ver con el entorno natural y cultural, a través de la lengua y sus formas”, (p.72).

De esta manera, aprender una lengua extranjera en estos días implica no sólo aprender una serie de estructuras basadas en reglas gramaticales, memorizar listas de vocabulario y fórmulas lingüísticas, sino que también involucra descubrir y entrenar otras habilidades inherentes a la lengua como el reconocimiento y la comprensión de la cultura de la lengua que se aprende y la interacción con la misma.

Esta necesidad de aprender la cultura como componente de la lengua es claramente identificada cuando el estudiante de lengua extranjera se halla frente a conflictos lingüísticos y culturales que no puede resolver con el conocimiento exclusivo del código lingüístico, es necesario comprender los valores y aprender a interactuar dentro del conjunto de significados de la lengua extranjera. Esta afirmación es presentada por Rico, F. (2010), al establecer que un “conocimiento intercultural es necesario y se manifiesta por un conocimiento de la cultura, conciencia de ésta y de los comportamientos, así como de las actitudes de las personas y las culturas”, (p.84).

Por lo tanto, se hace indispensable que en el aula de clase de lengua extranjera el estudiante pueda aprender la lengua de mano con la cultura, privilegiando el conocimiento

de ambos componentes para posibilitar un aprendizaje más abierto a conocer y comprender al otro como persona en su contexto, reconociendo la diferencia entre culturas y sus lenguas como un rasgo que caracteriza a los miembros de una comunidad lingüística. En este sentido, el aprendizaje de una lengua extranjera de mano de la cultura posibilita al estudiante comprender cómo se piensan y viven los miembros de otras comunidades lingüísticas, a la vez que conduce al estudiante de una lengua extranjera a reflexionar sobre sí mismo como parte de una comunidad de una lengua determinada.

En consecuencia, el estudiante tiene la posibilidad de experimentar y vivenciar tanto las diferencias como las similitudes entre grupos culturales pudiendo conducir el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera también en un proceso interactivo, en el que se integra el reto de aprender también la cultura.

2.2. Cultura

El segundo concepto que se constituye en categoría desde el marco conceptual de la investigación corresponde a la cultura. Moreno Fernández, F. (2012) presenta define cultura dentro desde una perspectiva lingüística que en esencia la comprende a través del uso de una lengua en particular, esto es:

“La cultura se entiende como medio en que la lengua se usa y desarrolla, el más general, el de alcance más extenso, el de mayor perdurabilidad, ya que la cultura configura los límites dentro de los que se desarrolla la vida social y en los que surgen los contextos y situaciones donde el uso lingüístico se despliega, en tanto que cultura y sociedad conforman los entornos de las lenguas”, (p. 43).

Presentar la categoría de cultura para fundamentar este trabajo investigativo tiene como fin poner en explícito la relación entre lengua y cultura y contextualizar dicha articulación desde la enseñanza de una lengua extranjera. En esta dirección cabe describir cómo el vínculo entre las dos categorías, lengua y cultura posibilita un aprendizaje más completo y profundo no sólo del código lingüístico, sino también de esos otros códigos culturales y sociales que no son del todo comprendidos y tampoco se ponen en contexto en los textos que apoyan la clase de una lengua extranjera, puesto que se hace necesario crear un entorno en el aula que permita a los participantes apropiarse y entender cómo la cultura se pone en explícito a través de la lengua de una comunidad y viceversa. En este sentido, se podría afirmar que la relación va en doble vía.

2.2.1. Integración de lengua y cultura

Esta categorización y relación entre lengua y cultura se plantea teóricamente, a partir de un conjunto de argumentos, los cuales se presentan a continuación señalando algunos de los autores que en perspectiva han planteado la necesidad y la relevancia que tiene esta integración desde el enfoque que aborda Úcar, V. P. (2008) para la enseñanza de una lengua extranjera y la integración de la cultura en el aula de clase:

“Hoy se aconseja un tratamiento conjunto e integrado de ambos conceptos (lengua y cultura), pues el estudio de la lengua no puede plantearse desligado de las situaciones comunicativas reales y del ámbito con el que interactúa el estudiante”, (p.47). Asimismo, plantea la autora que la cultura se integra al aula de clase con “una orientación didáctica, que tiene presente la idea de que hablamos con competencia lingüística, y también con competencia extralingüística, con saberes, ideas y creencias acerca de las cosas, de la realidad y del entorno”, (p.47).

Otro autor reconocido que apoya los anteriores enunciados corresponde a Byram, (1999), quien desde la cita presentada por Úcar, V. P. (2008) ha postulado cómo “resulta imposible enseñar una lengua sin hacer continua referencia a la cultura de sus hablantes, dado que la lengua se refiere implícitamente a la percepción del mundo y a los códigos de comportamiento de aquéllos”, (p.47).

Un aspecto que llama la atención sobre los enunciados teóricos presentados tiene que ver con la percepción que se anota sobre cómo en algunos casos docentes y editores de textos para lengua extranjera no parecen ser conscientes de los alcances políticos y éticos de la enseñanza de una lengua extranjera y las implicaciones sociales involucradas al aprender un código lingüístico distinto. Es decir, aun en muchos casos se enseña una lengua extranjera desde un enfoque tradicional y estructural.

Basado en la fundamentación teórica previamente enunciada cuando se comprende la relación lengua-cultura, se observa la importancia de esta en la enseñanza de una lengua extranjera, pues la lengua es el medio por el cual los individuos pueden expresarse y comunicar sus ideas, deseos y entendimientos a otros, es decir, la lengua como producto de acuerdos sociales de un grupo cultural particular, se convierte al mismo tiempo en el vehículo en el cual viaja la cultura de un hablante a otro.

2.2.2. Puntos de articulación entre la lengua y la cultura

Los puntos de articulación que a continuación se establecen como referente teórico se basan en la consideración de la relación entre lengua y cultura citada por Ho, STK. (2009), citando a Mitchell and Myles (2004) para afirmar que en tanto que la cultura “es un

sistema complejo de conceptos, actitudes, valores, creencias, convenciones, comportamientos, prácticas, rituales y estilos de vida tiene una relación interdependiente con la lengua”, (p.64).

También el mismo autor, Ho, STK. (2009) hace explícita la articulación entre lengua y cultura haciendo énfasis en la referencia de Liddicoat et al. (2003) afirmando que “la lengua y la cultura interactúan una a una de una forma que la cultura conecta todos los niveles del uso de la lengua y sus estructuras. Adicionalmente, el hecho de que la lengua expresa y da cuerpo para simbolizar la realidad cultural claramente evidencia que la lengua y la cultura se encadenan”, (p.64).

Así, la presentación teórica de Ho, STK. (2009) trae en explícito la presentación de los puntos de articulación entre lengua y cultura presentados por (Liddicoat et al., 2003, p. 9). La figura que se presenta a continuación define que la relación entre lengua y cultura está interrelacionada por el conocimiento del mundo, es decir, la cultura en contexto, la cultura inserta en la estructura textual, hablada o escrita, las ocurrencias de la cultura dentro de la norma pragmalingüística (uso de la lengua), normas de interacción de los participantes y cultura en la organización y selección de las unidades del lenguaje; por último; el punto de articulación relacionado con la gramática, la prosodia y la cultura dentro de las estructuras lingüísticas y paralingüísticas (lengua verbal y no verbal).

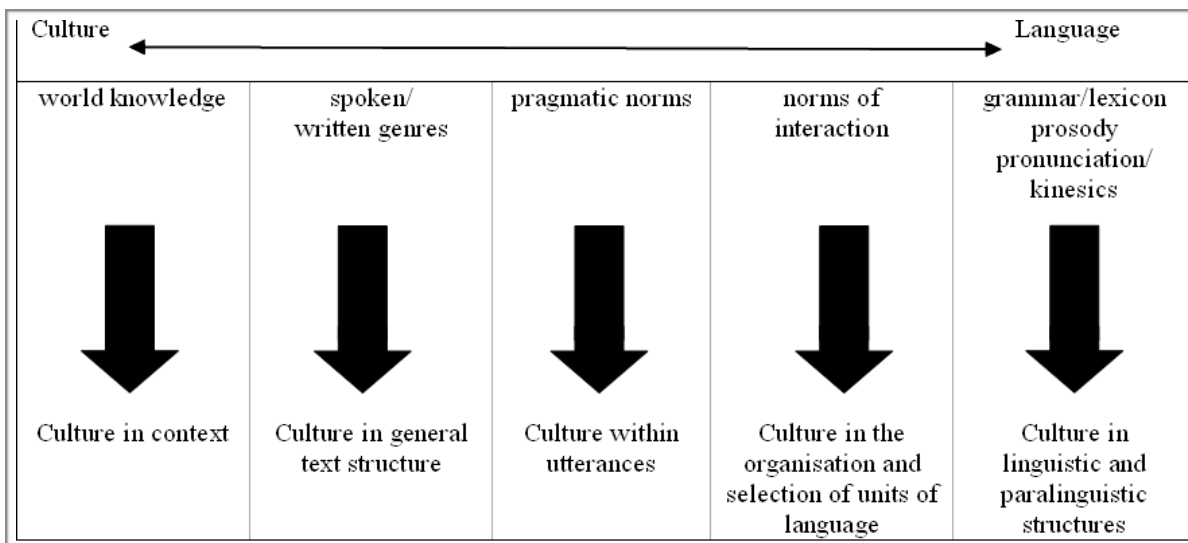


Figura 1. Puntos de articulación entre lengua y cultura. (Liddicoat et al., 2003, p. 9).

Esta figura permite enunciar que los usuarios de una lengua extranjera emplean el idioma y usan sus componentes teniendo como base un contexto, el cual se presenta como un escenario para dar paso a las interacciones lingüísticas entre los individuos. Los acuerdos, los valores, creencias, percepciones y creaciones de un grupo social definido son los que determinan las características de este escenario, cuyos puntos de articulación entre la lengua y la cultura también se configuran en el ámbito del aula de clase de la lengua extranjera alemán, contexto de investigación que enmarca esta investigación.

2.3. El aula de lengua extranjera

La tercera categoría que soporta teóricamente el marco conceptual corresponde al aula de lengua extranjera, desde el ámbito de esta investigación corresponde al escenario donde se desarrolla la clase de alemán con el grupo de usuarios participantes en esta propuesta

investigativa, estudiantes con un perfil académico destacado que forman parte del programa de internacionalización “Explora UN Mundo” de la Universidad Nacional de Colombia.

Este escenario se convierte en parte importante de la investigación, teniendo en cuenta las consideraciones presentadas por Alcón, E., & Cenoz, J. (2004), a través de las cuales se hace referencia al aula de lengua extranjera como el lugar en: “donde el estudiante tiene contacto con la lengua meta en el aula”, (p. 117) y por lo tanto, “es allí donde según la referencia presentada, se generan oportunidades de interacción con interlocutores del código extranjero”, (p.118).

Esta interacción entre participantes del aula de lengua extranjera, también puede generar conflictos a partir de las diferencias e interpretaciones culturales, incluso se hace referencia a miembros de una comunidad de hablantes. Por ejemplo a pesar de que en nuestro caso hay una identidad como colombianos y hablamos en principio la misma lengua, puede suceder que personas de diferentes regiones del país puedan experimentar diferencias con respecto al uso de la lengua y sus creencias, lo que puede provocar tensiones originadas por diferencias socioculturales.

Es así que es posible que en la clase de lengua extranjera dicho fenómeno se presente para el estudiante o participante, cuyas comprensiones podrán ser distintas entre cada usuario del idioma extranjero, específicamente cuando se toman llevan elementos relacionados con la cultura, como la comida, las tradiciones, los valores, las costumbres, la rutina entre otros al contexto del aula de lengua extranjera.

Es por ello que es necesario y relevante que la clase de lengua extranjera introduzca el conocimiento cultural, no a través de representaciones lexicales que alcanzan un nivel de vocabulario, sino como un componente que integra el aprendizaje de la lengua extranjera

cumpliendo una función significativa en el aula de clase, la cual se relaciona con el significado y el aprendizaje contextualizado en el aula.

2.3.1. Acercamiento cultural en el aula de la lengua extranjera

De acuerdo con Byram, M. (2011), enseñar cultura en la clase de lengua extranjera no implica tener que ir de excursión hasta el país de origen, basta con ser creativo y contar con el conocimiento sobre esa cultura para crear un escenario propicio y atractivo para empujar al estudiante a experimentar nuevas formas de comprender y vivir el mundo. En términos literales del autor, “los estudiantes de una lengua extranjera llegan a ser más conscientes de un nivel más profundo de significación de referentes dentro de su propia cultura, y de esta forma se preparan así mismos para comprender otra cultura”, (p. 18).

Así, aprender alemán implica para los usuarios de este contexto investigativo explorar otros niveles de comprensión de la lengua como por ejemplo, identificar aspectos de la cultura de la lengua extranjera, en este caso el alemán y reflejarlo a través de sus propias percepciones. Por lo tanto, un texto, no debe ser concebido como un libro con fórmulas y ejercicios gramaticales repetitivos, sino como una construcción pedagógica. Así, resulta importante que el docente realice estos primeros contactos con el propósito también de reflexionar sobre las diferencias y cómo uno mismo es diferente para otros.

Tomlinson, (2014), por su parte, describe que los textos que tradicionalmente se utilizan en clase de lengua extranjera quedan cortos a la hora de suplir las necesidades y superar las expectativas de los estudiantes, lo cual provoca que ellos perciban estos materiales como vacíos e irrelevantes, completamente ajenos a sus percepciones y deseos. En la misma dirección, (Corbett 2003) explica la importancia de la aproximación cultural

en la clase de lengua a partir de la necesidad de comprender que el aprendizaje de una lengua extranjera debe estar permeada por el elemento cultural para lograr un mayor dominio del código.

Para Corbett, J. (2003) la aproximación cultural juega un papel decisivo en la enseñanza de una lengua extranjera sobretodo en el entendimiento de cómo funciona el código para las negociaciones a nivel social con respecto por ejemplo a las jerarquías en todo grupo cultural. Según este autor, la aproximación cultural le da al estudiante no un nivel de dominio del código de hablante nativo, sino que va más allá y le posibilita ser un diplomático, capaz de observar las diferencias culturales desde una perspectiva de un conocimiento informado, lo que a su vez no sólo implica logros en la adquisición del código sino que también da paso a un entendimiento intercultural.

Byram, M, (2013), afirma que en la clase de lengua extranjera se debe buscar el diálogo intercultural para fomentar la comprensión y construir una ciudadanía global, por medio del reconocimiento de la alteridad, sin otorgar mayor valor a una cultura por encima de otra, de acuerdo con la conferencia presentada en la Universidad de los Andes.

Rico, F. (2010) también reflexiona sobre el problema que representa sobreponer una cultura sobre otras y apela a reconocer la diferencia como objetivo fundamental en el aula de clase para evitar la homogenización dentro del aula de clase. Como él mismo afirma es necesario humanizar los materiales de lengua extranjera y el aula.

Por esta razón, es de vital importancia que en la clase de alemán como lengua extranjera, se haga una aproximación tanto a la cultura alemana como a la colombiana con el fin de explorar en la otredad, la riqueza de la identidad de cada uno de los estudiantes y con ello, reconstruir los conocimientos previos para invalidar los estereotipos y prejuicios

que velan esa visión cosmopolita, que se supone es natural de un estudiante de lenguas extranjeras.

Como bien lo señala Byram, M. (1997), cuando se aprende una lengua extranjera y se busca integrar a esta la cultura se valida este fenómeno “en términos de establecer y mantener las relaciones humanas”. Esto depende de factores actitudinales, por ejemplo, la disposición por parte de los interlocutores a exponerse a problemas causados por la escasez de solapamiento en sus respectivos conocimientos del mundo y de aquellos de otros países. Esto depende “de la habilidad de los interlocutores de aceptar la crítica de valores que comparten con la gente en su grupo social usual y de los cuales aún no han hecho consciencia”. (Byram, 1997, p. 24)

Sin embargo, no basta con el cambio de actitud ante la otra cultura, sino que también es imperativo que el mismo docente decida convertirse en un puente conector de las culturas y opte por alternativas que privilegien el aprendizaje de la cultura de un modo más reflexivo y plural. Este reto implica repensar los métodos tradicionales de enseñanza, identificar y analizar el modelo de aprendizaje de sus estudiantes, tener en cuenta los contextos sociales y políticos en que se ve inmerso, así como repensar el Marco Común de Referencia Europeo, los textos, las pruebas oficiales y las leyes que rigen la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en nuestro país.

2.3.2. Interculturalidad en el aula de clase de lenguas extranjeras

La interculturalidad comprendida aquí como diálogo intercultural es un espacio de reflexión en el que los estudiantes de mano del profesor deben propiciar y explotar en el aula de lengua extranjera para privilegiar un aprendizaje crítico y reflexivo sobre las

culturas que se encuentran cara a cara en ese escenario; la cultura propia y la cultura alemana en este caso específico tal y como afirma Kramersch (1993) en Silva:

“La clase de lengua debe ser vista como un campo privilegiado de trabajo intercultural, en el cual los participantes son a la vez informantes y etnógrafos. En el curso de este trabajo de campo pueden darse dos formas de diálogo: una de ellas es una básicamente instructiva y se practican las formas estudiadas; la otra es un intercambio de ideas y emociones a través del lenguaje” (Silva).

Diversos autores hablan del diálogo entre culturas entendido como un componente clave en los ejercicios de introspección que deben hacer los estudiantes cuando se exponen a encuentros culturales pues al verse expuestos a esta situación, ellos se ven en la necesidad de explorar y observar las diferencias que son inherentes a ese grupo cultural distinto.

También es importante conocer que se entiende por multiculturalidad e interculturalidad. Tal y como lo afirma Kramersch (2007),

“El paisaje está dominado por dos consignas, que han desatado cada política pasiones en ambos lados del Atlántico: "intercultural" y "multicultural". Estas palabras caracterizar dos intentos educativos para entender y superar la particularidad, mediante la construcción de puentes entre una cultura y otra”.
(Kramersch, *The Cultural Component of Language Teaching*, 2007, pag 6)

La multiculturalidad se podría llegar a entender como el fenómeno social en el que tiene lugar una reunión de culturas que están en contacto o en el que estas no se prestan necesariamente a un diálogo ya que hay una de ellas que se acepta como el estándar o como cultura dominante y que a su vez determina qué es aceptable y qué no dentro de una comunidad, debido a que su lengua es la dominante. Crozet, Liddicoat y Lo Bianco (1999) hablan del multiculturalismo sin multilingüismo que implica serios problemas de convivencia entre grupos sociales.

Esta problemática tiene lugar en diversos lugares del mundo y se ha convertido en un tema de trascendencia política, social y económica. Los grupos de inmigrantes que llegan a un país deben aprender la lengua y adaptarse a la cultura para lograr integrarse de manera exitosa en el país meta. Sin embargo, tal adaptación implica muchas veces la negación de la identidad cultural propia y la adopción como tal de la cultura dominante del medio en el que se está.

Esta aculturación de los individuos ha provocado serias complicaciones en la convivencia y demuestran un nivel muy alto de intolerancia hacia lo que es desconocido y ajeno, por parte de los gobiernos y la industria. Algunos autores como Areizaga (2001), Kramersch (2013), Liddicoat (1999) entre otros, cuestionan esta actitud de dominación y argumentan que dichas políticas estatales arraigan una doble moral y no sólo arrastran consigo intereses económicos de ciertos grupos poderosos.

Crozet, Liddicoat y Lo Bianco (1999) afirman que “el reconocimiento de la diversidad cultural está en el corazón de las ideas sobre el multiculturalismo” (Crozet, Liddicoat, & Lo Bianco, 1999). Estos mismos autores aseguran sin embargo que por más que se hable de la multiculturalidad, sin el reconocimiento del multilingüismo como elemento intrínseco de ella, no es posible afirmar que en sí se reconozca un ambiente multicultural, por lo tanto citan a Joseph como ejemplo de una posición anti-multilingüismo:

“...it reflects a view, especially in the English-speaking world, that multiculturalism can exist in a monolingual environment and not only because it is conveniently cheaper. Joseph (1998:40) for example suggests that 'For present purposes what matters is that multiculturalism does not require multilingualism' and 'Logically too it must be possible for a monolingual to be multicultural, unless one

is prepared to hold that no one can know a culture without speaking its language'.”
(Crozet, Liddicoat, & Lo Bianco, 1999, pag 12)

Como ellos mismos aseguran, ser monolingüe no implica de por sí no poder comprender otra cultura pero si facilita las cosas para que una persona haga juicios de valor con respecto a una cultura ya que de todas maneras no la comprende en su profundidad. El multiculturalismo en un ambiente monolingüe nos hace observadores pasivos, susceptibles de juzgar a los otros con el riesgo de caer en mal entendidos y crear imágenes estereotipadas.

Kramersch, (2007) se refiere a la educación multicultural retomando las palabras de Mullen (1992) como los intentos de "ampliar el currículo tradicional con la incorporación de las cuestiones de raza, clase y género en un esfuerzo para sensibilizar a los estudiantes a las realidades históricas únicas que han dado forma a la cultura de Estados Unidos" (Kramersch, 2007, p. 6). Sin embargo la autora también tiene en cuenta que tal tendencia educativa puede llevar a la construcción de nacionalismos, es decir se está “Bajo el temor a reforzar los estereotipos culturales, y al amparo del pluralismo multicultural, los supuestos predeterminados vinculados a ideologías culturales nacionales permanecen a menudo incuestionables y, por lo tanto, sin explorar.” (p. 6)

Experimentar la diferencia con respecto a otro grupo cultural involucra necesariamente experimentar la lengua extranjera. No se puede hablar de una experiencia cultural genuina sin haber vivenciado una experiencia de diferencia entre el código lingüístico propio y el extranjero. “Esta mediación a través de las lenguas es un elemento central en el que la lengua de por sí constituye un marco interpretativo a través del cual el mundo social es analizado y creado”. (Crozet, Liddicoat, & Lo Bianco, 1999, p. 13)

La dimensión participativa o democrática dentro del multiculturalismo se ve afectada por el ambiente monolingüe que rige lo que se debe decir, hacer o ser, por ejemplo, los inmigrantes en EE.UU. Como bien se sabe en este país hay diversos grupos culturales que conviven compartiendo los mismos espacios en todos los ámbitos de la vida, sin embargo esa atmósfera multicultural se ve regida e incluso entorpecida por un factor decisivo; el inglés. Todos se comunican en inglés, la lengua oficial del país y por lo tanto la lengua dominante, pero debido a ese monolingüismo no se hace un ejercicio activo de reconocimiento y experimentación real de las otras culturas, lo que ha llevado a serios problemas al interior de los grupos étnicos y ante todo entre ellos y la comunidad nativa.

No fomentar un ambiente multilingüe restringe la participación activa de los inmigrantes en la construcción de una sociedad más abierta y democrática, relegándolos a ser una “minoría”, dando paso a la colonización cultural y a la negación de las demás identidades culturales como experiencias y visiones válidas del mundo, ingrediente fundamental para las confusiones y los enfrentamientos entre los individuos y las naciones.

En cuanto a la interculturalidad Kramsch hace referencia a autores como Müller y Thomas para definir y diferenciar este término:

El término "intercultural" se utiliza en Europa en el mundo de la educación, para caracterizar la adquisición de información acerca de las costumbres, las instituciones y la historia de una sociedad que no sea propio de uno, en el mundo empresarial, el término es aplicado a la formación del comportamiento de los ejecutivos de negocios (por ejemplo, Müller y Thomas, 1991; Müller, 1991). (Kramsch, 2007)

En algunos documentos oficiales, como el programa Presidencial de Colombia para la protección de la pluralidad cultural, se entiende “interculturalidad” como “la presencia e

interacción equitativa de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo”. (Programa Presidencial Indígena, 2012)

Así pues, un enfoque intercultural en la enseñanza de una lengua extranjera apunta a conocer en profundidad cómo en un grupo tuvieron lugar diferentes hechos de corte histórico, social y cultural, es decir, se tiene como objetivo conocer, comprender e interpretar “el patrón que da forma a un tejido social” (Kramersch, 2007). Pero existen a la par otros enfoques o formas de la educación intercultural que se refieren a un proceso de descentramiento, de relativizar yo y el otro en un esfuerzo por entenderlo tanto en sus propios términos, y desde su propia perspectiva, así como desde la perspectiva del forastero. (Kramersch, 2007, p. 6)

La anterior autora retoma a Zárate (1986, 1993) en cuanto a la polémica sobre el enfoque intercultural para la enseñanza de una lengua extranjera. Zárate afirma que el hecho de que los profesores sean únicamente responsables de enseñar una lengua, deja entre dicho si su papel no debe trascender más allá ya que esta forma de enseñanza implica toda una serie de reflexiones que afectan al grupo social en todas las dimensiones y se ha convertido en un debate político. Continúa el mismo autor discutiendo sobre esta problemática y afirma que “la cultura se incorpora en la medida en que se refuerza y enriquece, y no poniendo en cuestión los límites tradicionales del yo y el otro. En la práctica, los maestros enseñan lengua y cultura, o la cultura en el lenguaje, pero no la lengua como cultura”.

Aquí se evidencia que la relación lengua-cultura en la clase de lengua extranjera se sigue viendo interrumpida y no se ha entendido aún que la lengua es en sí cultura. Esto se

debe a que muchos de los docentes y de los publicadores de textos no son conscientes de la relevancia política de la enseñanza de una lengua extranjera y parecieran ser aún menos conscientes de las implicaciones de aprender un código lingüístico distinto. Es decir, aun no se enseña una lengua extranjera desde un punto de vista crítico que abra espacios para la reflexión sobre el yo y el otro.

Según Homi Bhabha retomado en Kramsch (2007) “una pedagogía crítica de la lengua extranjera centrada en el proceso social de enunciación tiene el potencial tanto de revelar los códigos en que los oradores operan en encuentros interculturales, como de construir algo diferente o híbrido a partir de estos encuentros interculturales” (p. 6). El diálogo entre las dos partes, reconociendo las características de la alteridad lleva a reconocer y apreciar las diferencias como una posibilidad de crear un espacio alternativo en el que el estudiante de una lengua extranjera pueda ser representante tanto de un grupo cultural como del otro pues se halla en un lugar neutral, en el que se expresa tal interacción en los dos códigos lingüísticos, el propio y el foráneo.

Bhabha (1992) en Kramsch (2007) llama a este lugar "un tercer espacio, que no se limita a revisar o invertir las dualidades, pero revaloriza las bases ideológicas de la división y la diferencia"(p. 7). Tal concepto de un tercer lugar da la posibilidad de que el estudiante de lengua extranjera de ahondar en su búsqueda por una identidad que lo identifique como un ciudadano del mundo y sea un individuo crítico que rompe las cadenas de los estereotipos y prejuicios, y que se convierte a su vez en un vocero por la igualdad y la convivencia entre dos pueblos o naciones.

Si bien, al aprender una lengua extranjera, se quiere experimentar otro modo de vida o de ver el mundo, es necesario que tal experiencia sea mediada por un enfoque pedagógico

crítico que permita tanto al docente como al estudiante vivenciar de una manera más auténtica la diferencia no sólo con el ánimo de experimentar algo distinto sino también con el fin de comprender el porqué se es diferente del otro creando una consciencia sobre el diálogo entre culturas para un mundo más plural, tolerante y democrático en el verdadero sentido de la palabra: yo, tú: nosotros.

A continuación se presenta el diseño metodológico que describe cómo se llevó a cabo la investigación, para luego presentar el análisis de resultados.

3. Diseño Metodológico

El diseño metodológico que describe esta investigación se sustenta en el sentido epistemológico desde el paradigma interpretativo y el sentido de la investigación cualitativa. De acuerdo con, González -Monteagudo, (2000), desde este enfoque interpretativo, la investigación se caracteriza y está permeada por “el investigador, el paradigma mismo desde donde se trabaja, la elección teórica que orienta la recolección y el análisis de los datos y la interpretación de los resultados; así como los valores que forman parte del contexto en el que se desarrolla el trabajo investigativo”, (p.229).

3.1. Enfoque epistemológico

Se toman a continuación un conjunto de argumentos que complementan la descripción del paradigma interpretativo, los cuales se basan nuevamente en González -Monteagudo, (2000, p. 232) para presentar cómo este paradigma propone la búsqueda de la comprensión, “lo que adquiere un sentido amplio en la dirección de la hermenéutica, la comprensión se define entonces dentro de objetos de estudio de las ciencias culturales, humanas o sociales”.

Otro aspecto que se señala literalmente de González -Monteagudo, (2000) es la idea que define al “lenguaje como mediador de la comprensión”, (p.233). El mismo autor apoya su enunciado desde la perspectiva hermenéutica filosófica citando a Gadamer y su consideración acerca del lenguaje, (p.233): “Habitamos en la palabra, no podemos evadir nuestros hábitos lingüísticos y nuestro modo de pensar mediado lingüísticamente”. Esta relevancia que adquiere el lenguaje y sus formas lingüísticas para el enfoque interpretativo

adquieren relevancia en el contexto de esta investigación, dado que aquí la comprensión involucra a usuarios del alemán como lengua extranjera y sus propias interpretaciones sobre la lengua y su cultura. De esta manera, el enfoque presentado se inserta dentro de la investigación cualitativa, para lo cual se presentan sus principales características, las cuales también describen el soporte metodológico de esta investigación.

De acuerdo con Pulido, R., Ballén, M. y Zúñiga, F. (2007) la investigación cualitativa se asume desde un modo holístico, permitiendo abordar el objeto de estudio desde una perspectiva investigativa que:

“considera una construcción social compartida por los miembros de una comunidad, se capturan los significados y descripciones de prácticas singulares para registrar sus datos a través de relatos, descripciones e interpretaciones que reconstruyen el objeto de estudio, ya que su análisis se centra en la reconstrucción e interpretación de la información recogida y el investigador se involucra y es sensible a los efectos que su presencia produce en el contexto”, (p.29).

Con base en lo anterior, la investigación que aquí se presenta es de orden cualitativo y su diseño metodológico se describe a través de la investigación etnográfica, la cual con base en la definición presentada por Pulido, R., Ballén, M. y Zúñiga, F. (2007) pretende entender y describir, permitiéndole al investigador de acuerdo con el paradigma interpretativo “comprender que los actos sociales tienen una significación para los propios actores o usuarios; destacando dentro de sus características: El acceso exploratorio al objeto de investigación, la implicación del investigador con el contexto que estudia, utiliza métodos y técnicas cualitativas, comprende y usa marcos interpretativos para describir el objeto de estudio desde el contexto”, (p. 33).

3.2. Etnografía de la comunicación

Desde el objetivo de esta investigación, es preciso fundamentar el abordaje metodológico de la etnografía de la comunicación, históricamente considerada por algunos lingüistas como “antropología lingüística”, en tanto que los estudios investigativos se ubicaron en grupos y comunidades con características culturales particulares. Desde la investigación que aquí se presenta, la etnografía de la comunicación sustenta el diseño metodológico dado que se consideran las interacciones y el uso de una lengua en una comunidad de hablantes, quienes para este contexto corresponden al grupo de usuarios del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional.

Es así que el contexto de la investigación, el salón de clase de alemán como lengua extranjera se convierte en un espacio donde una comunidad se reúne en torno a la interacción lingüística, con diversos eventos y situaciones comunicativas, a través de las cuales se apropia, no solamente el uso de la lengua extranjera alemán en el sentido estructural, sino que también se dimensionan otros rasgos que tienen que ver con la cultura, con la sociedad misma que comparten los hablantes o usuarios y donde además puede evidenciarse la comprensión de una lengua, y los rasgos que la definen en un sentido igualmente sociocultural, teniendo en cuenta adicionalmente el propósito investigativo que se ha definido en esta investigación. Esta descripción de la etnografía de la comunicación se apoya en la presentación teórica del Centro Virtual Cervantes, (2015).

Asimismo, se afirma cómo la etnografía de la comunicación ha tenido una influencia representativa en la didáctica de las lenguas, y este argumento es el que precisamente justifica el diseño metodológico de esta investigación. En efecto, al plantear a los maestros de una lengua extranjera la inclusión de componentes que,

“van más allá del sistema estructural de la lengua, lo que ha llevado a implementar nuevas prácticas en la enseñanza de lenguas que incorporan muestras de comportamiento comunicativo, la dimensión social y situaciones de la lengua y las particularidades en torno a sus grupos y sociedades, es decir, la comprensión del componente sociocultural para el estudio de la lengua”. (Centro Virtual Cervantes, 2015).

Así, las características mencionadas en este apartado se relacionan con el ejercicio pedagógico que se propuso para llevar a los usuarios a una comprensión más social y cultural en relación con el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

3.2.1. Actores en la etnografía de la comunicación

En el desarrollo de esta investigación participan estudiantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia y el programa de internacionalización. Los actores sobre quienes se llevó a cabo el proceso de recolección de datos corresponde al grupo de estudiantes de la clase de alemán como lengua extranjera, de cuyas participaciones se seleccionaron evidencias de aquellos actores que permitieron observar y describir significativamente el acercamiento y transformaciones en el aula de alemán, dado el ejercicio pedagógico e investigativo.

Los actores seleccionados para la descripción de evidencias así corresponde a la percepción que se identificó desde el inicio de la investigación encontrando estudiantes que concebían el aprendizaje de la lengua únicamente desde el punto de vista estructural y en otro sentido, quienes consideraban que en la clase de alemán podrían incluirse otros elementos o materiales que respondieran a contextos más auténticos del alemán. De esta manera se seleccionaron aquellos actores en quienes se observó a través del desarrollo

pedagógico propuesto en las etapas del proceso investigativo una transformación en lo que respecta a la comprensión de la lengua extranjera y su entorno cultural.

3.2.2. Etapas e instrumentos de recolección de datos

A continuación se presentan las etapas que describen el procedimiento y el diseño metodológico de la investigación.

- **Etapas 1: Momento de entrada y exploración**

Esta etapa se concentra en la identificación de percepciones de los usuarios de la investigación acerca del aprendizaje de la lengua extranjera. Para la recolección de dichas posiciones, se diseñó un cuestionario semi-estructurado, el cual se presenta en el **anexo (1)**. Para responder este cuestionario, se socializó con los usuarios el proyecto de investigación y su propósito; además con el fin de que los estudiantes comprendieran que la intencionalidad era que ellos identificaran aspectos comúnmente relacionados a las habilidades que suponen el aprendizaje de una lengua extranjera, que expresaran las dificultades que encontraban en la clase de alemán y que además tuvieran la oportunidad de describir cómo o a través de qué tipo de actividades o ejercicios, según la clase del idioma, ponían en práctica las habilidades de la lengua. Es en esta etapa que inicia el trabajo de campo, teniendo en cuenta además la formulación del primer objetivo de investigación, el cual se propone para identificar las percepciones que se identifican en un grupo de participantes del programa Explora UN mundo de la Universidad Nacional de Colombia acerca del alemán como lengua extranjera y su aprendizaje.

- **Etapa 2: Desarrollo del ejercicio pedagógico**

Esta segunda etapa corresponde al diseño de las actividades pedagógicas desarrolladas en diferentes sesiones de la clase de alemán con los usuarios que participan en la investigación. Este ejercicio pedagógico está constituido por tres actividades, las cuales se presentan en el grupo de anexos **(2a, b y e)**.

La primera unidad de trabajo pedagógico se denominó, “la familia en Colombia y en Alemania”. A través de esta actividad se presentó a los usuarios el contexto actual de la estructura familiar que según información social describe cómo están conformadas las familias en Colombia y en Alemania, llevando a los usuarios a comprender diferencias y realidades socioculturales.

El segundo ejercicio pedagógico corresponde a la contextualización llevada a cabo en el aula de clase para ejemplificar a los usuarios aspectos que caracterizan e identifican la cultura del alemán. El ejemplo diseñado y presentado se enfocó en la obra, Carmina Burana. De esta manera, se condujo a los usuarios a investigar y presentar exposiciones en el aula que les permitieran conocer y apropiarse aspectos socioculturales del idioma.

El tercer ejercicio pedagógico corresponde a un episodio que se presentó a manera de diálogo para su representación en el aula de clase. El ejercicio permitió a los usuarios representar una situación comunicativa para contrastar actitudes sociales usualmente asociadas a los hablantes extranjeros en comparación con hispanohablantes. Por esta razón la actividad se denominó situación de roles.

- **Etapas 3: Percepción de la experiencia pedagógica**

Una vez se desarrollaron las actividades pedagógicas, se procedió a conocer las percepciones sobre los ejercicios de aula y la orientación que se estaba llevando a cabo en el salón de clase para el aprendizaje del idioma. Para esta etapa se diseñó e implementó una entrevista abierta al diálogo con los usuarios que participan la investigación, (**Ver anexo 3**).

- **Etapas 4: Triangulación de la información**

La descripción de resultados se orientó desde las técnicas de análisis de contenido. Este tipo de análisis “ofrece la posibilidad de investigar sobre la naturaleza del discurso. De acuerdo con (Porta, L. y Silva, M., 2003) este es un procedimiento que permite analizar y cuantificar los materiales de la comunicación humana. En general, puede analizarse con detalle y profundidad el contenido de cualquier comunicación, por ejemplo a través del código lingüístico”, (p.8).

Desde el contexto de esta investigación, el análisis de contenido lleva el ejercicio investigativo a la interpretación y presentación de resultados, a partir de las fases sugeridos por (Porta, L. y Silva, M., 2003), en un primer paso, “se determinan los objetivos a investigar, se define el universo o contexto que se quiere estudiar, se seleccionan unidades de contenido seleccionado” para luego dar paso a la categorización de datos, esto es, “clasificar los elementos de un conjunto a partir de ciertos criterios o categorías previamente definidas”, (p.11).

Al respecto, se presentan tres operaciones para guiar la presentación de los resultados, a través del análisis de contenido y las operaciones presentadas por,

(Porta, L. y Silva, M., 2003): En una primera operación se clasifican las unidades de significado con base en un sistema de categorías. La segunda operación corresponde a la codificación tomando como unidades de registro los documentos y el material recogido para la descripción e interpretación. La tercera y última operación, se define la categorización con base en las unidades de significado para su descripción e interpretación, como se presenta a continuación en el capítulo de análisis de resultados.

4. Descripción y análisis de resultados

De acuerdo con la presentación del enfoque de análisis de contenido, se estructuró la descripción de resultados. Para tal propósito, se elaboró una categorización con base en el abordaje teórico. La triangulación de datos, descripciones e interpretaciones se presentan a continuación.

4.1. Categorización de la investigación

- **Resultados de la primera etapa: Momento de entrada y exploración**

Dado que para el primer objetivo específico se propuso identificar las percepciones que inicialmente tenían los usuarios del programa explora UN Mundo acerca del alemán como lengua extranjera y su aprendizaje, se presenta a continuación la descripción e interpretación de los participantes seleccionados para la presentación de resultados. En el diseño metodológico se presentó el instrumento correspondiente al cuestionario semi-estructurado (**Ver anexo 1**), en el cual se recopilaban las percepciones iniciales de los participantes con respecto a su proceso de aprendizaje con respecto al alemán y su nivel de dominio de la lengua española, analizando así fortalezas y falencias de las habilidades lingüísticas de los participantes del proyecto Explora UN mundo.

Entre las posiciones expresadas por los usuarios, se encontraron opiniones relacionadas con dificultades que ellos asociaban al aprendizaje del idioma en relación con las habilidades de lectura, escritura, habla y escucha. En el instrumento los participantes también tuvieron la oportunidad de reflexionar en torno al aprendizaje de su lengua

materna, a manera de reflexión para los participantes, dado que al momento de aprender una lengua extranjera, son precisamente los adultos quienes normalmente establecen comparaciones con el código materno para comprender los nuevos componentes que aprenden en un idioma.

La interpretación de estos resultados estuvo guiada por las técnicas, denominadas también operaciones de análisis de datos presentadas en el diseño metodológico, con base en la referencia de (Porta, L. y Silva, M., 2003). Así, y de forma consecuente se pudo identificar en las respuestas de los usuarios percepciones que, de acuerdo con el procedimiento de análisis debían agruparse en relación con la posición acerca de la lengua extranjera alemán y su aprendizaje.

De esta manera, fue posible agrupar tres tendencias en las percepciones: Una primera que tiene que ver con dificultades para comprender y manejar las habilidades que se requieren para aprender el idioma. Una segunda posición, en la que los usuarios consideraron fundamental los elementos gramaticales como aquellos que permitían consolidar el aprendizaje de la lengua extranjera y una tercera, en la cual se identificaron opiniones en las que se reconoció que el acercamiento a componentes del contexto de la lengua les permitían desarrollar habilidades de la lengua identificando elementos del contexto y la cultura de la lengua extranjera como medio para aprender el idioma.

La técnica de análisis de contenido indica que se debe hacer una selección de textos emitidos por los usuarios para la agrupación que se realizó y se organizó en la tabla que se presenta a continuación. La tabla (1) presenta desde el instrumento los segmentos seleccionados para la descripción del análisis.

Tabla 1. Percepciones de usuarios al iniciar el curso de alemán

Reconocimiento de la complejidad del idioma y las dificultades para su aprendizaje	Participante (1) “No logro entender muchas expresiones, capto la idea general y algunas palabras y verbos”. “Tengo dificultades en alemán con las declinaciones de género, acusativo o dativo y las oraciones relativas”.
Reconocimiento de componentes estructurales y gramaticales como vehículo para el aprendizaje de la lengua extranjera.	Participante (2) “Para el caso del alemán considero que no le he dedicado el tiempo necesario al desarrollo de actividades autónomas de lectura que me ayudarían a practicar...”. “...aunque el vocabulario también es una dificultad, la ayuda del diccionario permite superar esta dificultad.”
Reconocimiento de elementos del contexto y la cultura de la lengua extranjera como medio para aprender la lengua.	Participante (3) “Cuando intento leer un periódico o material cotidiano en la lengua, pierdo algunas veces el control por falta de vocabulario” “Al leer textos largos en alemán uno puede entender las ideas generales y responder a unas cosas”. “En alemán resulta un desafío la habilidad de escucha por la falta de costumbre al escuchar en hablantes nativos”.

Los datos recogidos permitieron por una parte identificar las dificultades y el aprendizaje que hasta el momento percibían los participantes; datos que además fueron relevantes para el ejercicio pedagógico que se propuso, resultado además de la

interpretación de las percepciones de los usuarios, puesto que el haber identificado las dificultades que identificaron en el aula de clase, esto condujo la investigación hacia el siguiente objetivo específico que propuso promover la comprensión del alemán a través de la implementación de actividades pedagógicas de sensibilización cultural en el contexto del aula de clase.


La presentación de los resultados que se hallaron a través de las actividades pedagógicas se organizaron teniendo en cuenta los criterios de análisis de contenido, los cuales de acuerdo con los autores (Porta, L. y Silva, M., 2003) establecen que los materiales y documentos recogidos en esta etapa de la investigación se constituyen en unidades de significado para su descripción e interpretación.

4.2. Resultados del ejercicio pedagógico

Se implementaron tres actividades pedagógicas distintas en el aula de clase de alemán como lengua extranjera:

- El primero correspondió a la actividad denominada, La familia en Alemania y Colombia, ¿Cómo se ve el panorama? “Die Familie in Deutschland und Kolumbien: Wie sieht das Panorama aus?” (**Ver anexo 2a**)
- El segundo ejercicio correspondió a la presentación de características de la cultura alemana, a través de ejercicios tipo exposición. (**Anexos 2c y d**)
- El tercer momento pedagógico se desarrolló a través de un episodio o evento comunicativo sobre un tema social que genera conflicto para un alemán: El incumplimiento.

A continuación se presenta la descripción e interpretación de resultados de cada una de las actividades realizadas. También se presenta de forma explícita los objetivos de cada actividad, se describe cómo se desarrolló el ejercicio en el contexto del aula de clase. y se agrupan los resultados hallados, de acuerdo con el procedimiento del análisis de contenido; esto es, la selección de segmentos en los que se evidenció por un lado el uso de la lengua extranjera en contexto, así como la interpretación como parte del ejercicio investigativo, lo que permitió además evidenciar las transformaciones alcanzadas.

Tabla 2. Presentación de categorización de la investigación		
Categorías de investigación	Interpretación de categorías emergentes	
Lengua <ul style="list-style-type: none"> • La lengua: Elemento articulador de la cultura y la sociedad 		
Cultura <ul style="list-style-type: none"> • Integración de lengua y cultura • Puntos de articulación entre la lengua y la cultura 		Comprensión de la cultura de la lengua extranjera <ul style="list-style-type: none"> • Transformación del uso de la lengua en contexto. • Nuevas comprensiones del contexto sociocultural de la lengua extranjera. • Cambios de percepción acerca de la lengua extranjera y su cultura.
El aula de lengua extranjera <ul style="list-style-type: none"> • Acercamiento cultural en el aula de la lengua extranjera 		

4.2.1. Primer ejercicio pedagógico: La familia en Alemania y Colombia, ¿Cómo se ve el panorama? “Die Familie in Deutschland und Kolumbien: Wie sieht das Panorama aus?”

El objetivo pedagógico de este taller era conocer la situación real de la familia en las dos naciones para desarrollar a través de un taller un texto de corte descriptivo-argumentativo, debido a que uno de los objetivos del programa es utilizar el idioma meta en textos académicos de distintos tipos en los que se hable de temas relevantes tanto en la academia como en la vida real.

Los materiales elegidos para contextualizar la actividad correspondieron a dos artículos de revista; uno es “Wie ist Familie heute?” “¿Cómo es la familia de hoy?” de Patricia Wolf publicado en la revista Spiegel (Wolf, 2008). El otro artículo “La familia en Colombia está en crisis” fue publicado en la revista Semana. Los textos fueron complementados con dos videos cortos que hacen parte de dos programas de televisión en Alemania, el primero del magazín de humor político “Extra3” y el segundo del magazín de variedades de la Deutsche Welle “Die Wahrheit über Deutschland” La verdad sobre Alemania (**Ver anexo 2a**).

Los videos permitieron a través de la habilidad de escucha exponer los usuarios a información como estadísticas y opiniones de la gente del común acerca de la situación de la familia en Alemania. Este ejercicio fue relevante dado que el tema familia es un tópico universal que deja entrever algunas similitudes y diferencias importantes entre culturas y por lo tanto permitiría el uso de estructuras gramaticales y vocabulario específico para la descripción y argumentación, así como el acercamiento cultural que diera paso a una

análisis reflexivo sobre las creencias y valores que los estudiantes tenían de la familia en el contexto de Colombia y Alemania.

Teniendo en cuenta, las limitaciones con las que se encontraron los estudiantes al leer el texto original en alemán que siguieron los estudiantes, fue necesario hacer una lectura supervisada por la profesora para identificar las palabras claves y las ideas globales. Luego, a medida que se realizaba la lectura de los textos se realizaron algunas discusiones sobre algunos puntos relevantes como los tipos de familias, la fragmentación de la familia, el matrimonio, los embarazos en adolescentes entre otros. En casa los estudiantes hicieron una segunda lectura y desarrollaron mapas mentales, para la revisión y apropiación de vocabulario en el idioma, dado que los estudiantes siguieron los dos artículos para hacer el ejercicio de comparación entre la constitución de la familia en Colombia y en Alemania.

Al trabajar con textos auténticos se pudieron desarrollar mapas mentales más detallados que les permitieron a los estudiantes entrever en un primer momento puntos de encuentro y desencuentro en ambos contextos y las características principales de la familia en cada país. Adicionalmente, se presentaron fórmulas de uso del alemán, de tal manera que los estudiantes pudieran describir de una manera más práctica su impresión social, el contraste entre la familia en Colombia y en Alemania y su posición crítica al respecto en su texto, así el anexo (2a) presenta las evidencias de esta actividad y el desarrollo del mismo.

- **Categoría emergente: Nuevas comprensiones del contexto sociocultural de la lengua extranjera.**

El resultado de esta actividad se presenta en términos del alcance pedagógico que permitió generar una comprensión más amplia en el salón de clase del concepto de familia, su

historia y cuál es el panorama en los dos países. En este sentido, el aporte pedagógico que se trazó para este taller logró que se realizara en clase un ejercicio reflexivo que relacionó los contextos, llevando a los estudiantes a entender las diferencias entre la sociedad colombiana y alemana y reconociendo los valores que se resaltan de la cultura alemana, en términos de lo que implica la constitución de una familia, su importancia y su evolución.

Fue posible evidenciar la comprensión y la transformación que desde este ejercicio se observó con los participantes siguiendo las técnicas de selección de contenido más relevantes. En la siguiente tabla se presenta el conjunto de segmentos que produjeron los estudiantes, en los cuales se describe e interpreta el uso y comprensión del alemán que evidenció una apropiación de la lengua extranjera y una apropiación sobre el contenido y se generaron posturas críticas respecto a la sociedad en Colombia y en Alemania.

Tabla 3. Descripción de transformaciones socioculturales de la lengua extranjera: La familia en Alemania: ¿Cómo se ve el panorama?

Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4
<p>“Ich finde sehr interessant, dass Kolumbien und Deutschland gleiche Sorgen haben ... es ist eine Folge von Globalisierung. Ich bin nicht desillusioniert von der Familieeinfall, und ich denke, wir sollten einen Blick optimistisch haben”.</p> <p>Me parece interesante que Colombia y Alemania tengan las mismas preocupaciones... esto es una consecuencia de la globalización, No estoy desilusionada de la situación de la familia y creo que debemos tener una mirada más optimista.</p>	<p>“Für mich ist Familie sehr wichtig, weil sie die Grundlage der Gesellschaft ist. Eine gute Familie bedeutet ein guter Mensch und eine gute Gesellschaft“.</p> <p>Para mí la familia es muy importante porque ella es el fundamento de la sociedad. Una buena familia significa una buena persona y una buena sociedad.</p>	<p>„Durch die Welt, viele Experten diskutieren über die Familie in die verschiedenen Heimaten. Das Thema ist unverzichtbar, weil die Wirtschaft, die Lebensqualität und die Arbeitskräfte von den Möglichkeiten der einen gesungen Familie abhängen“.</p> <p>Alrededor del mundo muchos expertos discuten sobre la familia en varios países. El tema es imprescindible pues la economía, la calidad de vida y las fuerzas de trabajo dependen de las posibilidades de una buena familia.</p>	<p>“Eine Familie ist sehr wichtig für viele Gründe. Sie ist ein sozialer Raum, wo das Kind mehrere Werte und Kompetenzen entwickeln ... Schliesslich spielt Familie eine wichtige Rolle... ist das erste Bindeglied in der Grundbildung von Menschen”.</p> <p>Una familia es muy importante por muchas razones. Ella es un espacio social donde el niño puede aprender valores y competencias... finalmente la familia juega un rol muy importante ... es el primer lazo en la formación básica de las personas.</p>

Relación que establece el estudiante con la cultura del alemán en comparación con Colombia, evidenciando además una posición crítica respecto al concepto Familia -SUB-CATEGORIA Posición crítica: La sociedad y la familia en Colombia y Alemania			
<p>Die Familiensituation in Kolumbien und in Deutschland ist sehr kompliziert. Weil Leute nicht heiraten, es viele Alleinerziehende ist, viele Kinder zu allein wechseln und viele Leute ist geschieden“.</p>	<p>„Das Familienleben ist ein sehr wichtiges Thema weltweit. Die Familie ist für die Deutsche sehr wichtig... Die Familiensituation in Kolumbien ist sehr kompliziert, weil dieses Land sehr schlecht ist“.</p>	<p>„In Deutschland ist das Thema sehr wichtig, weil in den letzten Jahren die Ziffern der Kinder gefallen hat, Andererseits ist in Kolumbien das Thema sehr kompliziert, weil es gibt Vielfalt von Situationen und Traditionen in den Regionen“.</p>	<p>“Die junge Personen haben Kinder aber die Frauen planen nicht oft ihre Schwangerschaften und das ist ein Problem, weil die Alleinerziehende zunehmen und die Kinder Hindernisse haben werden“.</p>
<p>La situación en Colombia y en Alemania es muy complicada porque la gente no se casa, hay muchas madres solteras, los niños crecen solos y hay mucha gente divorciada.</p>	<p>La vida familiar es un tema muy importante a nivel mundial. La familia es muy importante para los alemanes ... la situación de la familia en Colombia es muy complicada porque este país está muy mal.</p>	<p>En Alemania el tema es importante porque en los últimos años la cantidad de niños ha bajado. Por otro lado en Colombia el tema es muy complicado porque hay una variedad de situaciones y tradiciones en las regiones.</p>	<p>Las personas jóvenes tienen hijos y las mujeres no planean a menudo sus embarazos y eso es un problema porque el número de madres solteras aumenta y los niños tendrán dificultades.</p>

o Interpretación de contenido: Taller la familia en Alemania y Colombia

En el caso del estudiante 1 llamó la atención su texto pues en él estaba expuesta su experiencia personal como hija de padres divorciados. Su texto fue muy íntimo y con un fuerte sentimiento de esperanza con respecto a la crisis que había vivido y a la crisis general de la

familia en ambos países. Dejó entrever su sorpresa al reiterar que le parecía interesante que tanto Colombia como Alemania tuvieran las mismas preocupaciones con respecto a la familia puesto que para mucho incluso ella la familia pareciera no tener la misma relevancia en Alemania. Sin embargo, expresó su convencimiento de que tal toma de consciencia con respecto al tema traería un mejor panorama en ambas naciones.

En este caso que identifica un acercamiento a la otra cultura desde la experiencia personal que cambia la comprensión de lo que significa familia para los alemanes, sin involucrar juicios de valor, ni validando una postura u otra. Se puede decir que la estudiante percibió a la familia alemana como muy cercana a la colombiana y dio cuenta de los problemas pero también de las posibilidades para brindarles a las familias un panorama más alentador a futuro.

En el caso de la estudiante 2 se percibió una comprensión tradicional de la familia llamándola base de la sociedad como normalmente se ha definido a esta. Recalca la importancia de los valores que se aprenden en el hogar y la transcendencia de estos en la formación de futuros ciudadanos. Llama la atención sin embargo su juicio sobre las diferencias entre los dos países, pues este se basa en su percepción de los valores sociales y códigos morales. Para ella la familia en Colombia está en una situación más apremiante porque el país en sí está muy mal. De esta manera ella expresa su inconformidad con la situación social de Colombia y hace un llamado al final del texto para que en la familia colombiana se recuperen los valores para construir un mejor país. Aquí se evidencia un choque en la comprensión cultural de su propio país haciendo una reflexión crítica al respecto y poniéndola en comparación con Alemania. Tal posición crítica evidencia que la estudiante opina que Alemania puede estar en una mejor situación social y moral y que es urgente que en Colombia la crisis se revierta para lograr un cambio positivo en el país.

El estudiante 3 presentó un documento más elaborado que los de muchos de sus compañeros, pues trató de utilizar términos más académicos para realizar un análisis más profundo de los textos. A pesar de algunos errores gramaticales, sus ideas fueron plasmadas claramente y el nivel de vocabulario es alto. En el texto la descripción fue hecha desde un punto de vista analítico, esto se explica en principio porque el participante es estudiante de antropología y tiene por lo tanto un entendimiento más profundo de las evoluciones y crisis sociales. Por otro lado expuso un entendimiento más abierto de dichas tendencias sociales lo que da cuenta de una comprensión general de la crisis sin pretender juicios de valor con respecto a cada país. Es más para cada nación, al analizar los datos estadísticos, explicaba que tales fenómenos se daban de maneras diferentes debido a las dinámicas tan distintas de cada nación que sin embargo consideraba los textos un tanto generales ya que la situación no se puede generalizar para todo un país en especial Colombia por su extensión territorial y diversidad cultural.

El estudiante 3 realizó un análisis ceñido a las estadísticas y nombró otros factores que podrían ejercer una diferencia en la situación de los dos países como lo es la religión y las tradiciones. Por otro lado resaltó la importancia de la familia debido a que en ella se forman los primeros lazos emocionales y se forjan las primeras bases de la personalidad, por lo tanto en algunos momentos expresaba su preocupación por la crisis que se vivía en los dos países y cómo los jóvenes fundaban familia sin ser conscientes de su responsabilidad. En este caso su apreciación no se basó sobre la diferencia entre los dos países sino sobre la visión inmadura o irresponsable de los jóvenes que tienen hijos sin ni siquiera planearlo y en especial de las mujeres que no planifican y llevan una vida sexual responsable. Por lo tanto en este caso hubo una comprensión de la dos culturas en un nivel más allá del estereotipo cultural; el problema no es ya de naciones sino de personas.

Por otro lado durante la sesión de lectura se hicieron algunos comentarios sobre los imaginarios y estereotipos que tenían antes de iniciar la lectura. Por ejemplo muchos pensaban que la familia no es importante para los alemanes puesto que son personas muy independientes, autocríticas y frías y por otra parte su percepción sobre la familia en Colombia se vio fuertemente cuestionada luego de la lectura del artículo. Para muchos la poca importancia que se le da a los valores en el hogar a llevado a una crisis moral que pareciera cada vez más difícil de evitar, debido a la transcendencia de los antivalores presentados en la televisión y demás medios de comunicación.

Para muchos de ellos fue interesante y revelador ver cómo la dinámica de la evolución de la familia es una tendencia mundial y para muchos su visión de familia fue transformada a partir de las lecturas y el análisis de estas. En cuanto a la transformación de la percepción de la cultura extranjera y el imaginario con respecto a la familia alemana hubo una importante toma de consciencia de la importancia de este en la sociedad y cómo para los alemanes la familia es importante no solo en el ámbito emocional sino también en el social, económico y moral.

4.2.2. Segundo ejercicio pedagógico: Presentaciones acerca de la cultura alemana

El objetivo pedagógico de estas actividades fue promover en los estudiantes una comprensión de contenidos en la lengua extranjera alemán relacionados con la cultura de este idioma; se presentó a los estudiantes pedagógicamente el procedimiento para realizar una exposición en alemán, con el fin de que ellos realizaran la suya basándose tanto en el modelo de la presentación diseñada como en las fórmulas de uso de la lengua que se utilizan en Alemania para tal fin. Para tal ejercicio se diseñó una exposición sobre la Carmina Burana con el fin no solo de explicar la

estructura sino también de introducir un tema cultural y de esta manera fomentar la motivación con el ejercicio pues suponía un reto muy grande para los estudiantes por el nivel de exigencia que esta exigía. (**Ver anexo 2b**)

El alcance del taller en términos pedagógicos dio cuenta de las estrategias que apropiaron los estudiantes en términos de estructuración de la presentación y del texto trabajado para este ejercicio. Los estudiantes elaboraron el texto de su exposición, elaborados a partir de mapas mentales y luego presentados a través de oraciones sencillas, en las cuales se evidenció además el uso de conectores específicos. En el desarrollo de estas actividades, los estudiantes fueron expuestos a la integración de las habilidades lingüísticas, de comprensión y producción. (**Anexos 2 c y d**)

Los estudiantes trabajaron en parejas y algunos de manera individual temas de corte cultural que ellos eligieron, según sus intereses con el fin de fomentar el interés por la actividad. En el aula de clase se presentó un ejemplo como ejercicio didáctico el cual se estructuró de la siguiente manera: La profesora preparó un ejemplo en clase de cómo se estructura una exposición en alemán utilizando las fórmulas de uso que se habían expuesto en una lección anterior.

El contexto se presentó a partir del significado de la obra clásica Carmina Burana, la cual se presenta en el **anexo 2b**. La actividad comenzó con una canción de esta obra que está en su totalidad en latín medieval. El grupo debía ordenar las estrofas de la canción mientras la escuchaba. Algunos incluso llegaron a aprenderse espontáneamente un fragmento pequeño del coro. Sorprendió el hecho de llevar el texto en latín, sobre todo por palabras que hallaban familiares pero que no los ubicaba en el sentido del texto.

Luego la profesora llevó a cabo la exposición del tema utilizando los recursos lingüísticos vistos en clase. La parte polémica de la exposición que se trataba de la posible conexión del autor

de esta obra con el nacional socialismo animó a otros estudiantes a hacer preguntas tanto en alemán como en español, puesto que resultaba insólito que una obra tan importante tuviera una conexión con el nazismo.

Al final de la exposición, los estudiantes encontraron interesantes las dispositivas y al tiempo que expresaron gusto por el tema, también mostraron su temor para hablar frente a un auditorio en alemán, pues la apropiación de gramática y vocabulario les preocupaba. Sin embargo, el desarrollo de estas exposiciones evidenció buenos resultados, tal como se describe a continuación y también se puede evidenciar en los **anexos 2c y d**.

Las estructuras fueron utilizadas en otros textos logrando con ello un mejoramiento visible en la escritura, ganando con ello mayor confianza al hablar, durante estos ejercicios y en otros momentos en el aula de clase. Incluso se dieron momentos en los que los estudiantes analizaban los temas y comparaban la situación en Alemania con la de Colombia, generando algunos espacios de discusión al respecto.

Se seleccionaron dos exposiciones como evidencia de la apropiación tanto de la estructuración de la exposición como del tema cultural, las cuales permiten mostrar la calidad en la producción del texto y en el desarrollo comprensivo de los temas culturales proporcionando una perspectiva crítica tanto de la situación en Alemania como en Colombia.

Descripción de evidencias: Exposición “La cultura del pan- Die Brotkultur”

Actores 1 y 2: La cultura del pan “Die Brotkultur”



En esta descripción se toma parte de la evidencia obtenida en la actividad, elaborada por uno de las parejas participantes en el aula de clase y por lo tanto, en la investigación. Los usuarios serán identificados como participantes (1) y (2). Durante la exposición los estudiantes se mostraron interesados por la curiosidad que generaba el tema. Se sorprendieron sobre las cifras y datos del consumo de pan en Alemania y la comparación que hicieron sus compañeras con Colombia. Allí se hizo una reflexión sobre las similitudes y diferencias. Los estudiantes también encontraron graciosa la existencia del museo del pan pero luego les llamó la atención la idea de que allí uno aprende a hacer pan en los hornos tradicionales romanos. Se sorprendieron mucho por la tradición y la variedad de panes y masas que hay en Alemania y las pocas que hay aquí. Adicionalmente se dio la oportunidad en el aula de clase de realizar otra actividad para identificar diferentes tipos de pan en alemán.

Actores 3 y 4: “La cerveza en la cultura alemana”



Bajo la misma categoría, nuevas comprensiones del contexto sociocultural de la lengua extranjera, se describe aquí la apropiación del alemán y su contexto, lo que se evidenció alrededor del siguiente tema de exposición seleccionado, esta vez, por los participantes (3) y (4). Como usuarios de la lengua extranjera, la exposición se centró en la tradición, las reglas y la variedad de cervezas. En relación con el contexto de Alemania se observó la relación que establecieron los participantes con los monasterios y claustros con la producción regulada de cerveza y de los vasos tradicionales para cada tipo de cerveza. En el contexto de la clase, los participantes tuvieron la oportunidad de identificar diferencias y características comprendiendo el sentido histórico de este producto en Alemania.

o Interpretación de contenido: Exposiciones en la clase de alemán

En la exposición titulada “Die Brotkultur” o en español, “la cultura del pan”, los participantes (1) y (2), junto con su compañera de exposición hablaron de la trascendencia del pan como objeto tradicional de la cultura en Alemania. A través del contenido de la presentación exaltaron la gran variedad de panes en el país germano y la importancia de las recetas tradicionales; también propusieron una comparación estadística de consumo con Colombia para presentar diferentes percepciones que tienen colombianos y alemanes del pan.

Al momento de presentar la estadística sobre el consumo anual por cada colombiano y por cada alemán surgieron diferentes preguntas al respecto que los mismos estudiantes debatían según lo que habían leído o escuchado con respecto al tema. Para muchos resultaba exagerada la cifra en Alemania, para otros era natural pues el pan es la base de la alimentación para muchas culturas y para otros resultaba curioso que en Colombia no se comiera tanto pan como ellos pensaban.

También se habló del museo del pan en donde los visitantes aprenden hacer el pan de la manera tradicional: ellos hacen su propia masa con la receta tradicional y lo hornean en un horno de piedra muy rudimentario que data de la época del imperio romano. Esto, lo encontraron algunos estudiantes muy divertido y extraño pues no es muy familiar que el pan, algo tan común en la vida rutinaria, tenga una importancia tan trascendental en la cultura alemana.

Cuando las expositoras continuaron con el tema y hablaron acerca del peligro en el que están las panaderías tradicionales en Alemania por efecto de la mercantilización en cadena de este producto, se tomó como referente de comparación el impacto de consumo de los grandes supermercados, por ejemplo en Colombia, ya que en los vecindarios y sus comunidades se está perdiendo de alguna manera la tradición local y artesanal de la cultura de un producto como el pan.

La discusión llegó a un punto muy interesante y polémico. Se habló del problema del trigo, las semillas y el rol que juega la multinacional Monsanto que ha transformado la dinámica de producción de alimentos alrededor del mundo y que es altamente cuestionada por sus métodos y sus semillas transgénicas. De este modo se percibe un tránsito de comprensión en torno a la lengua extranjera: De un nivel de recepción centrado en un tópico, se pudo evidenciar un mayor nivel analítico, especialmente en los usuarios presentados en esta descripción, pues trascendieron

de las diferencias entre Colombia y Alemania. Los participantes de esta exposición tocaron puntos sensibles en los que manifestaron situaciones que afectan a países como Alemania y Colombia, en donde la identidad cultural también se va transformando y perdiendo hasta cierto punto, debido a la venta y consumo de un modo de vida que deja de lado las tradiciones nacionales y afecta con ello a la sociedad.

Este nivel de análisis da cuenta de una consciencia más amplia con respecto a las problemáticas sociales acerca de la sociedad. Se evidenció un cambio en la percepción que los usuarios participantes de esta actividad pedagógica tenían con respecto al pan y su significado en la culturas alemana. En este caso la discusión dirigió también la percepción de los estudiantes hacia la historia, la tradición y el significado también en el contexto colombiano.

Ahora se presenta la interpretación de la exposición “La cerveza en la cultura alemana”. Los usuarios de la investigación consideraban que la idea de exponer acerca de la cerveza era conocer otro rasgo que comúnmente se asocia a la cultura de Alemania. En el desarrollo del contenido de esta exposición, tal como se presentó en el **anexo 2d**, los temas centrales fueron la identidad y tradición alemana; la exposición ofreció una visión más amplia y juiciosa sobre la cerveza y su rol en la cultura germana.

De esta manera, el expositor (estudiante 5) estructuró su exposición en varios puntos de importancia: qué es *Reinheitsgebot*, que corresponde a la caracterización de pureza para la preparación de la cerveza, los tipos de cerveza por regiones, la diferencia de las copas y vasos en los que se sirve cada variedad y los ingredientes que diferencia cada uno de los tipos generales de cerveza tales como levadura, cebada, trigo, agua y algunas variaciones permitidas, así como las temperaturas y condiciones para la maduración entre otros criterios de producción.

Esto suscitó diversas reacciones pues los estudiantes comprendieron que la tradición cervecera en Alemania tiene una historia antigua y unos criterios de producción estrictos. La producción cervecera situada en algunos monasterios, de allí los nombres de algunas cervezas como Paulaner y Franziskaner, nombres de comunidades con un carácter religioso. Para los usuarios fue sorprendente encontrar relación entre la fabricación de cervezas y vino con algunos monasterios. Por lo tanto, su entendimiento sobre la cerveza y la tradición alemana se transformó completamente. La cerveza era no solo un símbolo de fiesta, pasarla bien y festejar, ahora era parte de la historia de Alemania, jugaba un papel importante en diversos estamentos de la sociedad, su producción tiene un código de pureza estricto y la especialización en cada región tiene una larga historia que representa a cada Bundesland (Estado federado).

4.2.3. Tercer ejercicio pedagógico: Evento comunicativo

o Situación que genera conflicto social: “el incumplimiento”

El objetivo pedagógico de esta actividad fue justamente observar la forma en que los estudiantes resolverían una posible situación de conflicto cultural con un hablante nativo del alemán. Normalmente, la gente asocia la puntualidad con algunos contextos extranjeros. En el aula de clase se presentó la siguiente situación: Jonás, estudiante alemán de intercambio se conoce en una fiesta con Alex, un estudiante colombiano de la Universidad Nacional, y deciden encontrarse para aprender español y alemán respectivamente (**Ver Anexo 2e**). Hacen una cita en la biblioteca pero Alex de Colombia llega 20 minutos tarde y Jonás se siente muy ofendido porque su compañero no sólo es impuntual; Alex no trae libros, ni útiles. Se propuso la situación

para que los usuarios pudieran dar respuesta por una lado, al evento social y por otro, se pudiera observar cómo apropian

El alcance del taller en términos pedagógicos posibilitó que los estudiantes evidenciaran recursos comunicativos de la lengua extranjera para representar a cada personaje. A pesar de que construir un diálogo espontáneo no es una tarea fácil, los estudiantes adoptaron palabras, gestos y usaron la el idioma comunicándose desde el contexto presentado en esta actividad pedagógica.

En el aula de clase se presentó el ejercicio didáctico como un juego de rol el cual se llevó a cabo en parejas. Cada uno de los participantes debía representar a un personaje y lograr negociar algún acuerdo luego del malentendido. Se les dio (15) minutos para discutir los detalles del diálogo pero sin escribir de tal manera que se evitaría la lectura de un libreto. Luego cada grupo presentó su acto y al final se hizo una discusión al respecto. Los estudiantes pudieron expresar su capacidad de negociación en este evento comunicativo; analizaron las diferencias culturales que resaltan en este contexto. Se seleccionaron tres diálogos como evidencia de este ejercicio pedagógico:

Pareja de estudiantes (1)
<ul style="list-style-type: none">• Hallo Jonas! Wie geht´s dir?• Nicht gut! Warum bist du spät?!• Es sind nur 20 Minuten... ich habe eine Schokolade für dich...• Ach!! Kolumbianer !! und die Schokolade ist schon halb gegessen. Ich gehe mal wieder nach Deutschland. Sie respektieren nicht!
<ul style="list-style-type: none">• Hola Jonás, cómo estás?• Nada bien. Porque llegas tan tarde?• Son solo 20 minutos...tengo una chocolatina para ti-• Ah colombianos!! Y la chocolatina ya está a medio comer. Yo me devuelvo a Alemania ustedes no respetan!

Pareja de estudiantes (2)

- Hallo Jonas, wie geht´s dir?
- Ach so gut! Du kommst erst an! Und ohne Bücher!
- Es gab zu viel Stau. Ich war imBus....das ist normal hier. Und die Bücher, ja, habe ich hier nicht. Gehen wir für ein Bier und so lernen wir!
- Nein! Du weiss schon, hier gibt es immer Stau und das ist nicht gut! Und wie lernen wir?
- Na gut, nächstes Mal komme ich pünktlich...versprochen und mit Büchern. Bier?
- Nein! Gehen wir lernen, mein Gott!

- Hola Jonás, cómo estás?
- A qué bien. Porque apenas estás llegando? Y sin libros!
- Había mucho trancón. Estaba en el bus... eso es normal aquí. Y los libros, pues si no los tengo, vamos por una cerveza para estudiar?
- No! y tú ya sabes que aquí siempre hay trancón y eso no es bueno! y cómo estudiamos?
- Bueno,ok, la próxima llego puntual...prometido y con libros, cerveza?
- No!Vamos a estudiar, por Dios!

Pareja de estudiantes (3)

- Hallo Jonas, wie geht´s dir?
- Hallo, du bist spät.
- Es ist kein Problem, das ist normal hier.
- Was sagst du? Normal? Das ist nicht gut!
- Ja, ich verstehe aber das ist die Kultur hier. Pünktlichkeit ist nicht wichtig aber ich entschuldige mich. Komm, wir gehen zusammen und trinken Bier.
- Mmm ok, aber nächstes mal komm früh, du weiss, ich bin Deutsch.

- Hola Jonás, cómo estás?
- Hola, llegas tarde!
- No hay lío, eso es normal aquí.
- Qué dices? Normal! eso no es bueno!
- Si yo entiendo, pero esa es la cultura aquí. La puntualidad no es importante pero yo me disculpo. Ven, tomémonos una cerveza.
- Mmm está bien, pero llega temprano, tú sabes yo soy alemán.

Estos diálogos fueron seleccionados teniendo en cuenta los criterios de selección de contenido presentados para la etapa de triangulación de datos, esto es, los segmentos seleccionados corresponden a unidades de significado que por un lado evidencian apropiación en el uso de la lengua extranjera y por otro lado, permiten describir cómo los mismos usuarios llegan a interpretaciones de situaciones que pueden asociarse a valores culturales.

Algo importante que emerge de los diálogos seleccionados está relacionado con las reflexiones que emergen en el aula de clase, ya que el ejercicio lleva a los usuarios a comprender no solamente el código extranjero, sino también a transformar su comportamiento social reconociendo valores también en su propio contexto social. Claro, estas transformaciones no se evidenciaron en las tres situaciones seleccionadas, pero sí por ejemplo en el tercer diálogo presentado.

4.3. Impresiones de los actores en el aula de clase sobre los ejercicios pedagógicos y el proceso de aprendizaje

Al finalizar el ejercicio pedagógico, se entrevistó a los actores de la clase, quienes expresaron su percepción acerca de la experiencia en el aula de clase de alemán, tal como se muestra en la siguiente tabla de análisis, organizada teniendo en cuenta los componentes que emergieron del análisis llevado a cabo sobre el contenido de los actores (**Ver anexo 3**):

Categorización de percepciones	Actor 1	Actor 2	Actor 3	Actor 4
Intereses	Yo tengo muchos intereses ...yo la verdad me intereso en todos los sentidos por el	Si también. Más que todo el interés es personal ya pues profesional y en lo mío (antropología)	Pues ... yo ya había hecho cursos de alemán, me llamaba la atención ...por su cultura y pues ...vi	Yo creo que inconscientemente fue como un gusto inculcado porque mi mama hace muchos

	<p>alemán...personalmente, me encanta el idioma, me sirve profesionalmente, me sirve para mi carrera entonces como que es relevante estudiar alemán en mi caso</p>		<p>una oportunidad muy interesante para poder pues avanzar sobre todo lo que se había visto en las electivas...digamos era una experiencia interesante y pues también se conjuga con mis intereses pues profesionales, siempre me ha parecido una oportunidad interesante poder ir a Alemania a estudiar psicología pues allá nació la psicología eh digamos que fue allá donde se desarrolló de una manera pues prominente al principio y pues fue la más interesante para mí...</p>	<p>años trabajó ... tanto en Siemens como en Wella...empresas en las que obviamente había muchísimas directivas de Alemania entonces digamos que fue ella ... bueno pero será que si es tan difícil e inconscientemente uno se crea un miedo genérico entorno a eso sumado obviamente a la publicidad tanto negra como buena etc de toda la historia ... y uno ahí percibe mucho de esos estereotipos ...pero bueno quiero ir más allá saber un poquito más etc y en particular el idioma es obviamente el puente que hay... en ese espíritu de ser alemán...lo que es ahorita mi carrera conozco varios de los pensadores representativos tanto de filosofía como de economía y definitivamente sería muy grande para mi poder llegar a leerlos en sus obras originales, creo que se pierde demasiado cuando se traduce ...sería importante llegar a poder entenderlos digamos en su esencia</p>
	<p>Yo creo que yo me quedo con la opinión tradicional de los alemanes como personas disciplinadas y</p>	<p>Yo creo que el alemán como pues como idioma ... si pues tiene mucho esa cosa de los idiomas europeos y eso o sea</p>	<p>Yo creo que ahí entran muchas cosas como la representación histórica que se tiene sobre cómo se han</p>	<p>Bueno para mi cultura es básicamente como esos códigos de conducta que se tejen cuando la gente interactúa si en</p>

<p>Percepciones en torno a la Cultura alemana</p>	<p>organizadas y muy parcas tal vez después cambie ... esa es la forma en que define la cultura alemana ... ese pensar por el otro... seme viene a la mente es que estoy pensando en el transmilenio se viene así el contraste clarísimo</p>	<p>como conservar un idioma y todo, como la construcción histórica que ellos quieren mostrar para las otras personas pero pues entonces yo diría que más que todo es eso la cultura alemán más una forma de entender una nacionalidad dentro de un contexto en el cual los alemanes tienen un poder económico bastante complicado ... si es que lo han convertido en una forma de mostrarse, es como una marca personal es una identidad, y coger esa identidad y mostrarla a las otras personas y hacer deseable eso</p>	<p>desarrollado históricamente las visiones que manejan, la manera tan particular que tienen en que se comportan, su visión de la vida y del mundo y pues la cultura alemana es bastante intrigante pues son muy distintos a nosotros en la forma de interactuar y de tratar entonces digamos que la forma en que asimilan también sus tradiciones entonces digamos que es eso como el montón de significados y de símbolos que ellos tienen son como la esencia de que son ellos, la cultura.</p>	<p>particular cuando ya se forma un grupo de personas, cuando va creciendo ese grupo de personas, ese grupo de familias etc y entonces ya cada uno empieza a actuar como con sus creencias pero así mismo empieza a retroalimentarse con lo que ya se ha creado que se ha diseñado ya en el imaginario colectivo para mí eso es cultura ... para mí la cultura alemana en particular digamos que es eso cuando uno tiene la tendencia inevitable de compararse pues como es con respecto a mí, con respecto a nosotros etc, yo creo que la cultura alemana es un complemento muy importante en cuanto a cómo percibir ese tema de la organización de la sociedad ... es un código de conducta mucho más ordenado comparado con nosotros, mucho más respetuoso con ese sentido de pertenencia de llegar a un lugar y respetar lo que hay en ese lugar...</p>
<p>Cambios de percepción</p>	<p>Si yo iba a decir lo mismo que tú dijiste... es que a pesar de eso uno tiene su opinión ... pensamos siempre nosotros estamos jodidos yo creo que ... todos los países</p>	<p>Pues si yo creo que pues si el típico cliché de los alemanes organizados, fríos y demás pues uno se da cuenta que de pronto si es así o sea que tienen unas</p>	<p>Bueno pues eh uno siempre cree que este es el idioma más difícil del mundo tiene cosas que son complicadas pero pues uno vive aterrorizado con las declinaciones y todo</p>	<p>A ver yo siempre lo vi como el ideal no en particular con los países de Europa como que no, eso es el paraíso ... y en particular a Alemania que ese orden, esa puntualidad lo que</p>

	<p>tienen problemas , lo que sí puedo decir es que la cultura si la aman mas los alemanes, de nosotros no sabemos casi nada ... bonito por eso.</p>	<p>estructuras muy claras, un orden muy claro que se refleja ... Pero que igual también tiene su sentido también de vida propia de todo está muy en orden también tienen sus propias cosas también unas formas particulares que a veces esta en las palabras que piensan las cosas de una manera completamente diferente que no necesariamente es en orden sino es pues si es su lógica y pero, o sea el estereotipo que mas cambió fue respecto al orden del país como tal o sea yo creo que la clase sirve mucho para cambiar esos ideales como de perfecto, el país perfecto o sea eso de los problemas sociales si me pareció muy chévere</p>	<p>o sea desde antes de entrar a verlas pero ya finalmente uno le agarra que no es tan dramático...Respecto a la cultura pues no sé digamos que siempre está detrás... toda esa historia pues que los persigue un poco de las cosas de la segunda guerra ...pero desde mucho antes igualmente tienen toda una cantidad de tradiciones y de cuestiones pues uno debe rescatar ...interesante la manera tan artesanal en que manejan muchas cosas y que digamos las siguen conservando pues porque se apropian bastante de ese tipo de tradiciones que tienen y entonces la incorporan digamos como a su modo de ver el mundo ... me parece está el estereotipo obviamente de que son distantes muy fríos pues no parece que lo sean tampoco al extremo pues es cierto tienen una forma muy distinta de interactuar... en eso son un poco más reservados y lo tratan de una manera más progresiva pero pues son las cosas que yo vi y que se matizaron un poco algunas y pues evidentemente si hay algunas cosas que son muy características de</p>	<p>aquí nunca se ve y uno critica su sociedad y esto es una porquería ... es vivir como idealizando las cosas en particular la cultura alemana... en cuanto a los códigos de cultura el imaginario era muy idealista para mi, que no que la cultura, que el orden, que el aseo, que la historia, que las leyes y todo lo del gobierno y todo eso. En cuanto a la lengua ... yo lo veía como un reto muy interesante o sea la veía muy dura obviamente la pronunciación, la misma actitud con que los alemanes hablan es un poco intimidado... que cómo cambió mi percepción pues bueno, definitivamente me di cuenta que son tan humanos como nosotros, en sentido en una cultura si tienes sus pro pero también sus grandísimos que también tienen problemas por aquello de las mezclas culturales o sea la migración y todo eso, un país que está igual de azotado en ese sentido, que también hay choque grandísimos entre razas, entonces también viven con miedos, también viven con problemas si, que no son más</p>
--	---	---	---	--

			ellos pero no son tan tan como las exageran, si yo creo eso.	felices que nosotros, no son más exitosos que nosotros ... es evidente por qué tantos jóvenes quieren irse para otro lado porque tantos prefieren estar acá... pues le falta mucho corazón porque para mí la percepción que tengo es que los lazos familiares son más rotos que aquí, de pronto la gente es demasiado independiente...
Alemán con un nativo o en Alemania	Habría aprendido más alemán de Alemania ...no no tiene que ver con eso (de que seas colombiana) sino por el influjo existente ... es más puede ser un pésimo profesor pero asi uno puede aprender más (el contexto) Si eso si es cierto ... que nos lleven para allá	Porque uno está todo el tiempo rodeado de ese idioma y eso ayuda mucho de pronto con un profesor alemán no en el sentido que no puede transmitir el sentido de las ideas con claridad como una persona que si está en el contexto y entonces eso si es importante ... que nos llevan a todos pa Alemania	Uy, yo no sé, digamos que son dos experiencias muy distintas pues si hubiera sido en Alemania obviamente la inmersión cultural hace que uno pues o aprenda o aprenda, digamos eso puede ser tanto positivo como negativo... uno podría perfectamente frustrarse con el proceso ...es digamos traumático con un profesor alemán es interesante sobre todo por la parte tal vez de la pronunciación, ...la ventaja que tienen los profesores, que se formaron en lengua alemana ... es que pueden ser como unos mediadores entre los dos idiomas y pueden aportarle a uno como más herramientas útiles que para un alemán pueden parecer evidentes... para ellos todas las	Bueno si yo hubiera estudiado en Alemania digamos que no hay nada mas enriquecedor que tener que vivirlo que enfrentar el idioma digamos 100% del tiempo, obviamente si uno tiene la necesidad de pedir un pan o que se yo en un sitio, le toca aprender. Yo creo que esa es una oportunidad especial... pero creo que se logra más rápidamente una absorción digamos del idioma. Si yo hubiera visto aca clase con un alemán no me garantiza que hubiera mucha diferencia entonces no me garantiza que hubiera sido con sumerces de aquí de Colombia que vivió allá muchos años e igual ha estudiado muchos años del idioma. Creo que digamos más allá de

			<p>situaciones idiomáticas o algunas eh muy propias de su cultura pues las tienen tan incorporadas que les parece muy obvias... Cuando un profesor que ha aprendido el alemán y que ha vivido en la cultura alemana digamos como tú acá se da cuenta de esas cosas y trata de explotarlas para poder ponerlas en contexto para la persona que lo va a aprender. Digamos ya en la parte de la pronunciación y la fonética y todo eso pues claro es mejor el alemán, obviamente eso lo domina a la perfección pero digamos que ya se vuelve más una cosa de afianzar.No me parece que al principio ... no es una herramienta tan indispensable...</p>	<p>que la persona sea o no del lugar digamos es que la persona tenga esa pedagogía necesaria para hacer llegar el idioma de la manera correcta ¿por qué? ... puede que no tiene como base herramientas para explicar una situación del idioma a uno mismo le pasa cuando le enseña español a alguien por ejemplo, ... es que no porque es así, claro toda la vida lo has dicho así, lo has escuchado ... digo que un buen profesor es mas alla de su nacionalidad. Cultura...eso eso es diferente cada quien lo vive desde su punto de vista digamos...uno vive sesgado ...</p>
<p>Actividades y ejercicios pedagógicos</p>	<p>A mi me gustaban los debates ... Y los videos daban una forma de conocer la cultura</p>	<p>Los videos eran súper chéveres porque los temas eran interesantes y pues bueno nosotros no los aprovechamos del todo pero igual uno, si servían para recoger mucho vocabulario y poder contrastar ideas y eso es importante... aja o sea tienen varias funciones al tiempo y eso es chévere</p>	<p>A mí me gustaron eh la del artículo fue un reto ay a mi me encantó...fue la cosa más traumática del mundo...yo básicamente tuve que pasar derecho para poder lograr terminarlo pero me pareció un ejercicio excelente, es decir, digamos que le da a uno mucha estructura para cómo se desarrolla un texto. Daba todas las herramientas paso a paso, me pareció</p>	<p>No sé lo que a mi más me gustó... hacer las carticas y todo eso depende es de uno, o sea asociar siempre el aprendizaje del idioma con lo visual, eso para mi es muy importante porque normalmente es mi método de aprendizaje entonces que las fotos que las películas, osea, esas cosas para mi fueron muy importantes. De hecho también hacer los main maps si es importante,</p>

			fabuloso y digamos que uno podía aplicar todo... yo por lo menos leo bastante o sea para mi cuando llegue al final me sentí bastante realizado con mi texto, por lo menos creí que estaba bien desarrollado. Lo mismo también me gustó la presentación...	definitivamente, o sea, pese a que no se hizo tantas veces y buenos por tiempo, uno debería hacerlo por cuenta propia, con la actividad que hayan exigido pero si fue muy útil, o sea, como esa metodología de la investigación, para aprender es chévere me gustó. Las conversaciones también,
--	--	--	---	---

○ **Descripción y análisis de los resultados de las entrevistas a los actores**

	Participante	Participante	Participante	Participante
Intereses	Intereses académicos y culturales. Interés personal y gusto por el idioma.	Intereses académicos y culturales. Interés personal y gusto por el idioma.	Intereses académicos y culturales. Interés personal y gusto por el idioma. Estudiar en Alemania.	Intereses académicos y culturales. Interés personal y gusto por el idioma. Influencia por contacto indirecto con hablantes nativos. Lectura de las obras originales de autores alemanes. Estudiar en Alemania.
Cultura	Visión tradicional permeada por la comparación con la vida en Colombia. Punto de comparación el transmilenio y el caos que representa en contraposición con el orden alemán.	Reflexión sobre la construcción histórica como marca de identidad alemana que se “vende” al mundo como el ideal de una sociedad adelantada, amante de sus tradiciones y poderosa económicamente en la escena mundial.	Reflexión sobre la construcción histórica vista desde el conjunto de símbolos y significados que permean los elementos de la identidad alemana y su visión del mundo como las formas de relación e interacción.	Reflexión sobre los códigos de conducta cuando los individuos interactúan y la construcción de imaginario colectivo. La cultura alemana se refleja como complemento a las falencias o fallas de la cultura Colombia en cuanto al orden y respeto de las reglas.
Cambios de percepción	Orden, puntualidad y efectividad como símbolos de un estereotipo que en gran parte es real. Rescate del amor por la cultura e identidad de los alemanes (sentido de	Clichés y estereotipos como reales pero en función de un modo y forma de vida particulares que se dan bajo una lógica distinta de organización y de	El alemán como idioma requiere de trabajo para aprenderlo pero no es tan difícil como se cree normalmente. El estereotipo de los alemanes pareciera ser cierto pero se debe a	El alemán como idioma representó un reto por su dificultad. La percepción de la cultura por su parte cambió sustancialmente. La cultura alemana era un ideal de lo

	pertenencia) en contraposición con la falta de memoria histórica al parecer muy típica del colombiano.	percepción. Rescate de la problemática social como parte de toda sociedad y la importancia de tales sucesos como parte de la cotidianidad de los hablantes nativos en su entorno.	una visión distinta del mundo, a la importancia que le dan a sus tradiciones y al cliché que se formó luego de la segunda guerra mundial. Su forma de ser se debe a que son distintos de nosotros.	perfecto, de lo que una sociedad debe ser. Alemania es entendida como una nación con problemas y conflictos sociales y culturales importantes que dejan ver el lado humano de una sociedad idealizada. El alemán también tiene miedo, también tiene conflictos y también busca hacer su camino en otros lugares.
Aleman en Alemania o con un alemán	Aprender el alemán en su contexto para aprender más modismos y expresiones y acelerar el proceso de aprendizaje.	El contexto como ambiente para un aprendizaje más acelerado y en el que la obligación y la necesidad exige un proceso más acelerado y demandante.	Aprender en Alemania acelera el proceso, es más demandante por necesidad. En Colombia con un nativo no se asegura que el proceso sea mejor o menos efectivo. La cultura y su enseñanza pueden verse ignorada pues para un nativo, los códigos de conducta y el contexto cultural es algo natural y obvio. Un profesor colombiano, en este caso, tiene la ventaja de actuar como un mediador cultural, lo que privilegia el aprendizaje del código cultural en un entorno de diálogo cultural.	Aprender alemán en el país implica aprender aceleradamente por necesidad de comunicación. E interacción. Un profesor nativo no garantiza un mejor o peor proceso. La pedagogía y las habilidades del profesor, sin importar su nacionalidad, es lo que asegura parte del éxito en el proceso de aprendizaje del estudiante-
Actividades pedagógicas	Los debates sobre las situaciones contextuales en las que se comparaban las culturas daban cuenta de las diferencias entre los grupos culturales.	Los videos y la discusión sobre los conflictos sociales presentes en la realidad alemana dan cuenta de las diferencias y de las características del contexto alemán y llevaba a análisis de los impactos	El taller de la familia en Alemania y en Colombia y la realización de las exposiciones posibilitó no sólo afianzar la estructura y el vocabulario, mejorando la calidad de los textos producidos sino	Estrategias visuales de aprendizaje para afianzar vocabulario y fórmulas de expresión. Las presentaciones y las conversaciones como medio para la práctica y afianzamiento de lo aprendido y espacio de aprendizaje

		sociales en ese país	también dieron cuenta de procesos y hechos sociales que acercaban más al estudiante con la realidad de Alemania. Las conversaciones espontáneas como lugar de afianzamiento y ganancia de confianza y de reflexión cultural	cultural como medio para el enriquecimiento tanto de conocimiento general como de la lengua alemana misma.
--	--	----------------------	---	--

Luego de este ejercicio se identificaron puntos en común en las entrevistas analizadas que dan cuenta de las percepciones generales de los estudiantes:

Interés: Los intereses de los estudiantes son particularmente académicos y personales. Los estudiantes deciden aprender alemán por un gusto especial por el idioma, lo encuentran atractivo, bonito, interesante y complejo, pero también cargado de historia y de una tradición llena de producción intelectual y cultural que permea directamente su formación académica, es decir, muchos autores y pensadores que son leídos en las diferentes carreras y programas de la universidad son alemanes. Esto lleva a que los estudiantes quieran leer a los autores en su lengua original para comprender mejor sus ideas pues son conscientes de que las traducciones pueden perder mucho de la carga original de significado.

Comprensión de cultura: los estudiantes comprenden la cultura como un sistema o grupo complejo de símbolos, significados, valores, formas de vida, de interacción y percepción que son distintos para cada grupo. De allí se derivan los códigos de conducta y formas particulares de comportamiento que caracterizan a los hablantes de una lengua en específico.

Comprensión del estereotipo: los estudiantes no desechan el estereotipo tradicional del alemán. Frío, distante, disciplinado y organizado, pero ya no lo perciben como algo negativo o extraño, sino como una forma particular de vida y de interacción social. Los alemanes son

distintos y entienden el mundo de otra forma y los colombianos también tienen una percepción distinta. La diferencia es entendida entonces no como un problema sino como una condición natural de un grupo o de una persona. Esto demuestra que los estudiantes son conscientes de las diferencias de los contextos y entienden que esto implica tomar una posición distinta y tolerante. Se comprende la alteridad como parte de la identidad.

Transformación de la percepción: los estudiantes transformaron su percepción con respecto a la cultura alemana al encontrarse con los problemas y conflictos sociales que afectan a la sociedad alemana. A través del acercamiento a estos hechos, muchos comprendieron que a pesar de que Alemania es una potencia económica con una gran tradición cultural, también es un país de seres humanos que tienen miedos, sueños, preguntas y problemas. Para algunos Alemania dejó de ser un ideal y se convirtió en un país con una realidad más cercana y humana. Por otro lado para algunos es comprensible el por qué de los clichés y la carga histórica que tienen estos. No hay ya un juzgamiento en contra de Alemania por las guerras sino que hay una comprensión de los sucesos históricos que llevan a ver el lado humano e imperfecto de esta sociedad. El alemán ya no es el extranjero frío y distante, es un ser humano que piensa y siente diferente porque ha vivido cosas diferentes y eso ha forjado su identidad de una manera particular.

Aprender alemán con un nativo o en Alemania: Para la gran mayoría de estudiantes aprender alemán en Alemania implica un proceso naturalmente más exigente y acelerado por la inmersión directa en el contexto original de la lengua. El enfrentamiento a las diversas situaciones de la vida cotidiana en el país implica aprender por necesidad de comunicación y de interacción más vocabulario, nuevas expresiones y códigos de conducta muy específicos en contextos situacionales especiales. Por otro lado, aprender con un alemán en Colombia puede hacer el proceso de aprendizaje un poco más complejo pues cuando un nativo enseña su lengua,

la dinámica de enseñanza se da desde su punto de vista y solo las estrategias pedagógicas y didácticas podrían hacer el aprendizaje más sencillo, efectivo y menos accidentado, como también yo lo experimenté como estudiante. Algunos estudiantes anotaron que el origen del profesor no juega un rol importante sino su formación pedagógica y su capacidad de fomentar y motivar el aprendizaje en el aula. Curiosamente, la enseñanza de la cultura para varios de los estudiantes podría verse afectada o incluso ignorada si su maestro fuera un alemán. Los estudiantes afirman que al ser su cultura algo inherente y natural para él, se corre el riesgo de que ese elemento sea dejado de lado pues se supone obvio y ya conocido. Por lo tanto, un profesor no nativo tiene una ventaja: puede ser un actor mediador de cultura y de lengua porque se ha visto en ambos bandos, conoce los conflictos, los interrogantes, los miedos y las dificultades que un estudiante enfrenta durante su proceso de aprendizaje y según su propuesta pedagógica puede crear más fácilmente, debido a esa concienciación, espacios de reflexión y análisis. Por lo tanto, el rol del profesor es vital por su calidad y compromiso pedagógico y social y no por factores externos como nacionalidad.

Actividades pedagógicas en el aula: cuando se les pidió a los estudiantes describir sus actividades pedagógicas favoritas las respuestas fueron muy diversas, lo que da cuenta de la diversidad de tareas y propuestas hechas por la profesora y también de la diversidad de los intereses y formas de aprendizaje de los estudiantes. En primer lugar se encuentran las exposiciones sobre cultura alemana. Para muchos fue un reto hacer una exposición completamente en alemán frente a sus compañeros pero al mismo tiempo fue un ejercicio que los motivo porque la temática los acercó más a la lengua y a la cultura. Las diversas reacciones positivas y la activa participación tanto de los expositores como de los asistentes evidencian el interés que mostraron los estudiantes. Los espacios de discusión sobre los conflictos culturales y

los cambios sociales, así como sobre las costumbres arrojaron luz sobre aspectos desconocidos de la cultura que impactaron y motivaron a muchos estudiantes. Por otro lado las conversaciones y los videos fueron también medios de inmersión en la cultura llevando constantemente a preguntar por la identidad alemana y reflexionar sobre la propia.

A partir de estas entrevistas se puede concluir que el aprendizaje de lengua extranjera mediado por ejercicios pedagógicos basados en aspectos culturales privilegian diversos aspectos del aprendizaje, motivando a los estudiantes a conocer más sobre la identidad, la diferencia y la riqueza de las dos culturas en diálogo y fomentando complementariamente un proceso de aprendizaje de la lengua más enriquecedor y atractivo. Esto asegura, en la gran mayoría de los casos, un nivel de lengua más elevado y de mayor calidad. Muchos de estos estudiantes se encuentran ahora en Alemania adelantando estudios de maestría o participando de programas de intercambio en diversas universidades del país germano.

5. Conclusiones

A partir del análisis de resultados de los diferentes instrumentos aplicados y fundamentándose en las categorías teóricas se concluyó que:

Las percepciones iniciales con las que los participantes dieron inicio al curso de alemán del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia evidencian un entendimiento aislado de la cultura alemana, fundamentado principalmente en creencias y estereotipos que se han presentado como imaginarios válidos sobre Alemania y los alemanes. Dichos imaginarios se ven fortalecidos por los medios masivos de comunicación, en mayor medida por las películas sobre la Segunda Guerra Mundial y las noticias sobre grupos neonazis y radicales de derecha. Sin embargo, no todo los imaginarios de los participantes tienen esta naturaleza negativa. Para ellos son de mayor relevancia aquellos imaginarios que surgen de la tradición científica y cultural de Alemania tales como los pensadores, músicos, artistas, científicos y literatos. Estos personajes son un elemento decisivo en la motivación de los estudiantes para aprender una lengua entendida al mismo tiempo como difícil y rígida. Para los participantes estos intelectuales y su cultura son el elemento clave para profundizar en los saberes de sus carreras y al mismo tiempo el objeto de inspiración para empezar el proceso de aprendizaje de la lengua alemana.

Las secuencias o ejercicios pedagógicos propuestos y desarrollados para esta investigación fueron intencionalmente diseñadas para posibilitar un acercamiento intercultural en el aula de clase durante el proceso de aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Sin embargo, los alcances de dichos ejercicios generaron espacios de discusión que suscitaron

encuentros y desencuentros no sólo con la cultura alemana, sino también con la cultura colombiana. Dichos encuentros y desencuentros plantearon reflexiones sobre los estereotipos, creencias y prejuicios que permeaban hasta ese momento los imaginarios culturales de los participantes llevándolos a momentos de diálogo intercultural no sólo en el aula, sino también a nivel personal, lo cual afectó las percepciones íntimas del yo y del otro como miembros de comunidades lingüísticas y culturales distintas. Esto evidencia las posibilidades y riquezas que pueden ofrecer secuencias pedagógicas diseñadas para el acercamiento cultural y lingüístico en el aula de clase dentro del marco del proyecto Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia.

La transformación de la comprensión de los participantes en el proyecto Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia da cuenta de la naturaleza de las reflexiones que tuvieron lugar tanto en el aula de clase como en el proceso individual de los participantes. Las introspecciones personales que cada participante evidenció durante el proceso con respecto a su entendimiento y comprensión de la cultura de la lengua extranjera, en este caso el alemán, suscitaron tales transformaciones de actitud. Esto también afectó la comprensión de la propia cultura y de la lengua materna. Este cambio del punto de vista con respecto al otro y a su lengua, da cuenta de la manera particular en que cada estudiante se preguntó por sus imaginarios y creencias, y al mismo tiempo deja entrever una transformación del grupo en comunidad de aprendizaje con unas características definidas que los diferencia de otros grupos dentro del marco del proyecto Explora UN mundo.

El proceso de aprendizaje inició con un grupo de sujetos aislados que no compartían nada en común y que cuyo objetivo principal era aprender la lengua alemana generalmente por motivos académicos y personales. Luego de que el proceso comenzara, tuvieron lugar

acercamientos culturales que suscitaron polémica en los sujetos y despertaron el interés por el modo de vida y la visión del mundo de los alemanes. Este cambio de perspectiva del aprendizaje generó en los participantes un cambio de actitud permeados por la lengua y la cultura alemana.

Toda esta transformación posibilitó que el grupo de sujetos se convirtiera paso a paso en una comunidad de aprendizaje que contaba con un sello de identidad propio y que era más crítica y activa en su proceso de aprendizaje, es decir, los participantes adoptaron una nueva forma de entender la clase de alemán como lengua extranjera y apropiaron conductas mediadas por la lengua y cultura alemana que al mismo tiempo afectaron claramente su motivación y compromiso y elevaron su nivel de lengua.

Desde el rol como docente se evidenció una transformación de la percepción de la clase de lengua extranjera y así mismo del rol del docente en dicho proceso. Crear nuevas perspectivas en el aula de clase y diseñar secuencias pedagógicas generan un compromiso más íntimo con los estudiantes. Estas secuencias amplían las posibilidades para aprender y asegurar estructuras y vocabulario en primera instancia, ya que la dinámica reflexiva de los ejercicios permiten apreciar y aprender estos elementos en contexto, lo que facilita la comprensión y el aprendizaje de estas mismas.

Por otro lado, se amplía la perspectiva con la que se abordan los temas. No sólo se busca introducir o asegurar el código, sino que también se dan espacios de reflexión y análisis que fortalecen los otros elementos inherentes al código. Este tipo de ejercicios enriquecen y pluralizan la participación de todos los participantes y lleva a nuevos niveles de comprensión y abstracción haciendo del aula un espacio de construcción no solo de conocimiento sino de identidad grupal y cultura.

Los alcances no hubieran tenido tal trascendencia si los materiales utilizados no hubieran sido auténticos y contextualizados para acercar a los estudiantes como actores a la cultura alemana. A pesar de la alta exigencia que estos materiales implican, es decir, videos y artículos de periódico reales, no se hubiera logrado esas transformaciones en el aula de clase. Estos materiales exigen mayor trabajo y dedicación tanto del profesor como de los participantes pero también posibilitan un compromiso más íntimo con el aprendizaje y amplían la visión que se tiene tanto de la lengua como de la cultura. Aquí, el rol del docente es primordial para que la intención de las secuencias y de los materiales no se vea empañada por su nivel de dificultad, sino que al contrario, generen curiosidad y un sentimiento de reto y compromiso por llevar el nivel de aprendizaje a escalas más complejas de comprensión y análisis.

El alcance de la presente investigación da cuenta de la importancia que acarrea el cambio de rol del maestro. La transformación de la actitud de este como actor mediador y guía como líder de un grupo que se cuestiona e investiga sobre su identidad, da paso a cambios sustanciales que transforman la clase de lengua extranjera y rompe los esquemas de la clase tradicional: se tumban la percepciones iniciales del estudiante para deconstruir los estereotipos y prejuicios y se abren espacios de reflexión y análisis para entender la diferencia como riqueza y no como problema.

Las barreras del miedo a lo desconocido y diferente se ven desdibujadas y aparece una consciencia por el respecto al otro, una comprensión y aceptación que incluso lleva a cambios de actitud y conducta sin invalidar los valores de la cultura propia. Todo esto se puede lograr con secuencias pedagógicas que enfrenten en el aula al estudiante a la diversidad cultural y al choque sin necesidad de estar en el país extranjero, en este caso Alemania, ni tampoco enfrentándose a un nativo.

6. Aportes de la Investigación

La presente investigación ha logrado evidenciar cómo impacta en el aula de clase de alemán el acercamiento a la cultura de esta lengua, desde el ejercicio pedagógico, no sólo en el proyecto Explora UN mundo, sino también aportar una nueva perspectiva para la didáctica del alemán en todos los contextos educativos de nuestro país. Los aportes se presentan en términos de los actores y contexto involucrados en esta investigación:

- **Aportes para el programa proyecto Explora UN mundo de la Universidad Nacional**

Uno de los objetivos del proyecto Explora UN mundo es justamente ofrecer al estudiante la posibilidad de aprender cultura alemana en la clase de alemán como lengua extranjera. Se determina un primer impacto de la investigación teniendo en cuenta los alcances de las secuencias pedagógicas trabajadas en clase de alemán como lengua extranjera, es decir, se evidencia que el diseño de estas herramientas posibilita una transformación sustancial tanto en el proceso de aprendizaje del código lingüístico como en el cambio de actitud y consciencia con respecto a la identidad y la cultura de todos los seres humanos como miembros de grupos culturales diferentes dignos de ser reconocidos y aceptados, ya que la diferencia es una condición inherente al humano.

Esto deja entrever que las actividades pedagógicas de corte cultural en la clase de lengua extranjera acercan a los estudiantes no solo a la lengua que aprenden sino que también posibilitan reflexiones de corte crítico que enfrentan a los estudiantes con la identidad alemana y la propia

identidad colombiana, creando y fortaleciendo nuevos vínculos de identificación con respecto a un grupo y con uno mismo fomentando así mismo la formación integral y crítica inherente al estudiante de la Universidad Nacional de Colombia.

- **Aportes para la clase de alemán como lengua extranjera y las acciones del maestro de lengua sobre el ejercicio pedagógico**

Es evidente que el rol del maestro tiene una importancia significativa en el proceso de aprendizaje del estudiante en el aula de lengua extranjera. A partir de esta investigación se hace clara una redimensión del rol del maestro; una postura analítica y crítica para transformar las dinámicas tradicionales de la clase y así fomentar la motivación en el estudiante.

Es imperativo que el maestro comprenda que tiene una responsabilidad social, ética y política al enseñar una lengua y que por esta razón todas las dinámicas en el aula deben tener un sentido y un objetivo significativo y real que apoye la formación del estudiante como no solo un futuro usuario de una lengua sino también como un potencial ciudadano y miembro de otra comunidad. El maestro por lo tanto, debe ser consciente de la importancia de la cultura y de la alteridad tanto en el proceso de aprendizaje de una lengua como en la construcción de una nueva sociedad global.

Todo esto es posible solo a partir de una nueva comprensión del ejercicio en el aula en el que se contextualice el diseño de secuencias y materiales pedagógicos para así transformar la visión de la lengua extranjera, una visión que transforme los espacios dentro del aula, redimensione los roles de los participantes y genere cambios en las formas de evaluación, todo esto con el fin de enriquecer y potenciar el proceso de aprendizaje de los participantes del proyecto Explora UN mundo.

- **Impacto de la investigación a través de ponencias**

La investigación fue presentada en dos eventos. En primer lugar, se participó en el Congreso Internacional de Bachillerato Virtual de la Universidad La Gran Colombia en 2013, en el que se participó tanto como ponente así como invitada. En este evento participaron diferentes ponentes de varios lugares de Hispanoamérica mayormente docentes investigadores en la rama del aprendizaje virtual y las TIC. En segundo lugar, se participó en el primer Coloquio de Educación de la Universidad Santo Tomás que tuvo lugar el año 2013 y en dónde se expuso dentro de la línea de Educación, sociedad y cultura ante ponentes de otras universidades tales como Los Andes y la Universidad Nacional.

En tales eventos se habló sobre la importancia de reconocer la identidad cultural y grupal como un deber social para la construcción de una nueva sociedad que sea incluyente en el marco del respeto y reconocimiento por el otro en un mundo que se pluraliza y al mismo tiempo se vuelve más pequeño y en donde no debe haber lugar para posturas racistas, nacionalistas y de género que sigan entorpeciendo la convivencia de los pueblos del planeta.

- **Recomendaciones para futuras investigaciones en el contexto de una lengua extranjera en Colombia**

A partir de los aportes de este trabajo investigativo se hacen las siguientes recomendaciones tanto en el contexto de la Universidad Nacional, como en la Universidad Santo Tomás como en otros contextos relacionados con las lenguas extranjeras:

Revisar y analizar los contextos en los que se enseña lengua extranjera en Colombia no sólo el inglés, sino también otras lenguas y hacer un estudio exhaustivo, teniendo en cuenta y valorando las diferencias de los contextos en los que se enseña cada lengua.

Revisar el concepto de aula de lengua extranjera en el contexto colombiano de educación, su relevancia y sus dimensiones en el marco de la enseñanza y aprendizaje en diversos escenarios educativos, con el fin de identificar las percepciones y necesidades de los estudiantes y diseñar espacios pedagógicos que privilegien la enseñanza de la lengua y la cultura.

Reflexionar sobre los alcances sociales políticos y culturales que conlleva la enseñanza de lenguas extranjeras de la mano con la cultura. La interculturalidad en Colombia y el diálogo cultural e intercultural en el aula de lenguas extranjeras se debe considerar como una necesidad para desarrollar una consciencia cultural que fomente la formación ética y plural del estudiantado en Colombia.

Retomar los conceptos de cultura y de diálogo cultural e intercultural en las investigaciones de educación en todos los ámbitos del país para evidenciar la naturaleza pluricultural del país y así dimensionar el problema del desconocimiento de este fenómeno en la educación básica, media y superior colombiana.

Referencias

Alcón, E., & Cenoz, J. (2004). *Segundas lenguas: adquisición en el aula*. España: Editorial Ariel.
Recuperado de <http://www.ebrary.com>

Byram, M., Nichols, A., & Stevens, D. (Eds.). (2001). *Languages for Intercultural Communication and Education, 1: Developing Intercultural Competence in Practice*. Clevedon, GBR: Multilingual Matters. Retrieved from <http://www.ebrary.com>

Byram, M. (2013, Octubre 15). Conferencia Universidad de Los Andes. *From foreing/second language eduction to education for intercultural citizenship* . Bogotá, Colombia.

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: British Lybrary Cataloguing in Publication Data.

Byram, M., & Flemming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

Centro Virtual Cervantes. Etnografía de la comunicación. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm (2015).

Centro Nacional de Acreditación. (2013). *cna.gov.co*. Retrieved marzo 03, 2014, from http://www.cna.gov.co/1741/articles-186362_informe_actividades.pdf

Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to english language teaching*. London: Cromwell Press.

Crozet, C., Liddicoat, A., & Lo Bianco, J. (1999). *Striving for the third place. Intercultural competence through language education*. Melbourne: Language Australia.

Gao, F. (2006). Language is Culture- On Intercultural Communication. *Journal of Language and Linguistics* , 58-67.

González-Monteaudo, J. 2000. El paradigma interpretativo en la investigación social y educativa: Nuevas respuestas para viejos interrogantes. En **Revista** Española de Investigaciones Sociológicas, 22. Universidad de Sevilla.

Ho, STK. (2009). Addressing Culture in EFL Classrooms: The Challenge of Shifting from a Traditional to an Intercultural Stance. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, Vol. 6, No. 1, pp. 63-76. National University of Singapore.

Kramsch, C. (2007). The cultural Component of Language Teaching. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. (Online) 1(2) pp 13. Technische Universität Darmstadt.

Kramsch, C. (2013). Culture in foreign language teaching. *Iranian Journal of Language Teaching Research* , 57-78.

Labov, W. (1983). Modelos Sociolingüísticos. Ediciones Cátedra, S.A. Madrid.

Traducción original de la obra: Sociolinguistic Patterns. Traducción de José Miguel Marinas Herreras.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *cvc.cervantes.es*. Retrieved mayo 05, 2014, from http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Moreno Fernández, F. (2012) Sociolingüística cognitiva: proposiciones, escolios y debates. *Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico*, 31. España: Editorial Iberoamericana/Vervuert, 2012. ProQuest ebrary. Web. 13 September 2015.

Programa Presidencial Indígena. (2012). *Convención sobre la protección y promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales*. Bogotá: Imprenta Nacional de Colombia.

Rathje, S. (2006). Interkulturelle Kompetenz- Zustand und Zukunft eines umstrittenen Konzepts. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachunterricht 11* , 3-21

Pulido, R., Ballén M. y Zúñiga, F. (2007). Abordaje hermenéutico de la investigación cualitativa: Teorías, procesos, técnicas. Facultad de derecho. Universidad Cooperativa de Colombia.

Porta, L.; Silva, M. (2003). La investigación cualitativa: El Análisis de Contenido en la investigación educativa. Red Nacional Argentina de Documentación e Información Educativa. Recuperado de <http://www.uccor.edu.ar/paginas/REDUC/porta.pdf>.

Rico C., (2010). The Effects of Language Materials on the Development of Intercultural Competence. Artículo disponible en Research for Materials Development in Language Learning : Evidence for Best Practice. London, GBR: Continuum International Publishing, 2010. ProQuest ebrary. Web. 14 September 2015.

Rueger, A., & Mejía, A. (2010). Deutsch in Kolumbien. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* , 1709-1712.

Silva, C. (n.d.). *cvc.cervantes.es*. Retrieved 03 30, 2015, from http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0084.pdf

Tomlinson, Brian, and Masuhara, Hitomi, eds. (2010). Research for Materials Development in Language Learning: Evidence for Best Practice. London, GBR: Continuum International Publishing, 2010. ProQuest ebrary. Web. 14 September 2015.

Tichy, E. (2006). *Interkulturelles Lernen durch lokale Erkundungen*. Mayo 29, 2013. Recuperado de http://www.germanistenverzeichnis.phil.unierlangen.de/institutslisten/files/ro/01900_ro/1962_ro.html

Úcar, V. P. (2008). *En el aula de lengua y cultura*. España: Universidad Pontificia Comillas. Retrieved from <http://www.ebrary.com>.

Anexos

Anexo 1: Cuestionario “Confianza en la comunicación”.

Anexo 2a: Taller “La familia en Alemania y Colombia: como se ve el panorama?”

Anexo 2b: Exposición modelo: “Carmina Burana”

Anexo 2c: Exposición: “Die Brotkultur”

Anexo 2d: Exposición: “Das deutsche Bier”

Anexo 2e: Role-play: “Situación de conflicto social”

Anexo 3: Entrevista (Transcripciones) (Audio)

Anexo adicional: Conferencia Michael Byram en Universidad de los Andes (Audio)